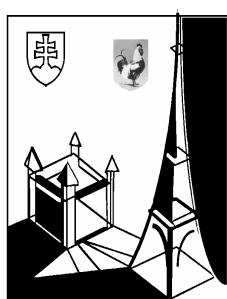
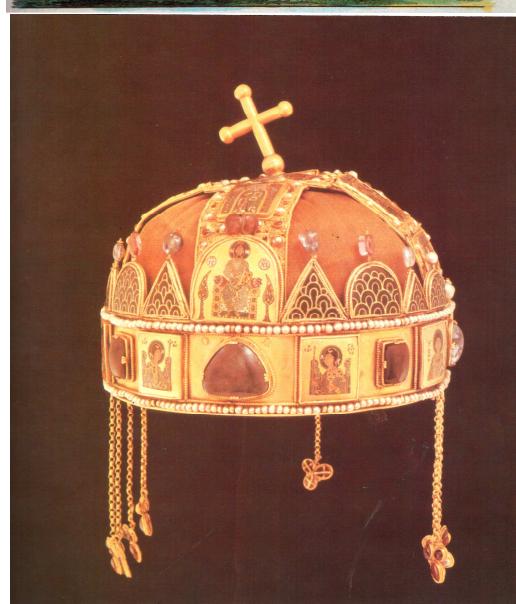
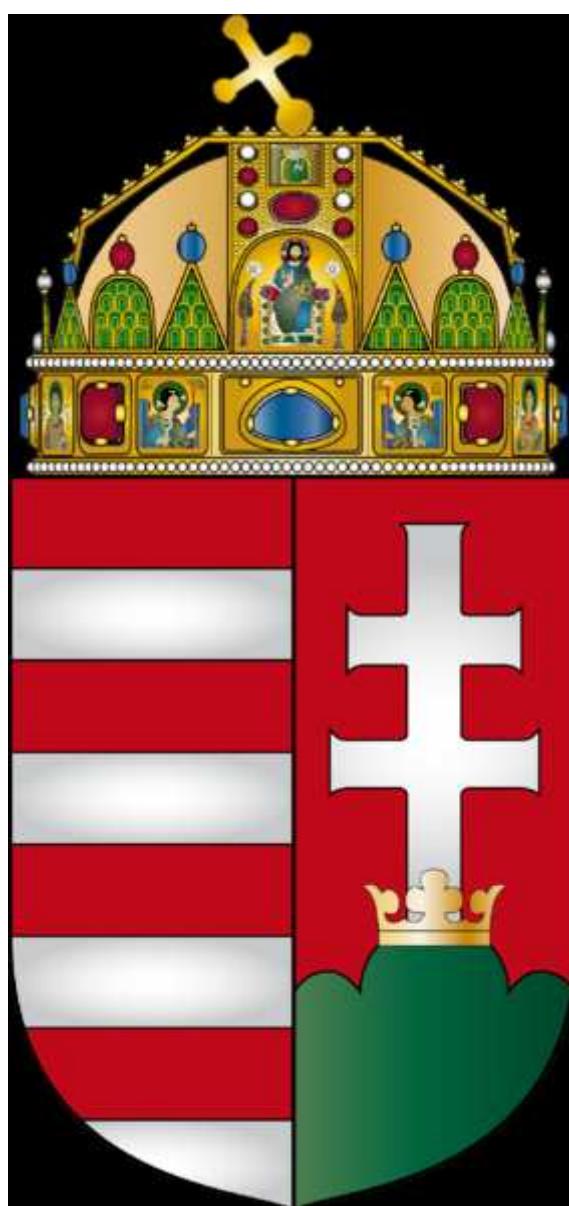


# **SPRAVODAJ**



**ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO - SLOVAQUE  
SPOLOK FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA**  
**7, Place de l'Hôtel de Ville - 60 430 NOAILLES - FRANCE**  
**franco-slovaque@laposte.net; http://amitié-franco-slovaque.eu**  
**tel. / fax: 03 44 03 34 11 - vo Francúzsku, en France, in France**  
**tel. / fax: 00 33 3 44 03 34 11 - mimo Francúzska, hors de la France, outside of France**

**N°59/2010**



**H U N G A R I A**  
**INF E R I O R**      années 1000 à 1918      **S U P E R I O R**  
**MAGYARORSZAG**      années 1918 à 2010      **SLOVENSKO**

# **Le président Ivan Gašparovič a confié à Radičová de former le gouvernement après les élections parlementaires du 12.06.10.**

(Textes publiés par la presse slovaque. Compilation **Edith Manak**. Traduction **Vlado Tabacik**)

**Le parti Smer-SD sous la direction de Robert Fico, qui a obtenu une large majorité (37% de l'électorat) aux élections parlementaires, n'a pas réussi à former un nouveau gouvernement, faute de pouvoir constituer une coalition majoritaire. La nouvelle coalition majoritaire (79 mandats sur 150) est composée de quatre partis.( SDKÚ-DS, SaS, KDH et Most-Hid) ( voir SPRAVODAJ n°58).**

**Les présidents de ces quatre partis et leur affectation gouvernementale et parlementaire sont les suivants :**



**Iveta Radičová (SDKÚ-DS),** née Karafiátová le 7 décembre 1956 à Bratislava, est une femme politique slovaque, vice-présidente du parti SDKÚ-DS. Elle est l'actuel **Premier Ministre** depuis le 8 juillet 2010, première femme slovaque à occuper ce poste. En 1975 elle obtient un diplôme de sociologie. En 1982 elle décroche un premier doctorat dans ce domaine, puis un second cinq ans plus tard à l'Académie Slovaque des Sciences. En outre, elle a accompli, au cours de l'année 1990, des études post-doctorales à l'Université d'Oxford.



**Richard Sulík (SaS),** né 22 Janvier 1968 à Bratislava.

Economiste slovaque, businessman, conseiller ministériel et politicien. Il a étudié à l'Université d'Economie de Bratislava, il a fondé la société FaxCOPY. Fondateur d'un nouveau parti « Sloboda et Solidarita ». Actuel **Président de l'Assemblée Nationale.**



**Béla Bugár (Most-Hid)**, né le 7 Juillet 1958 à Bratislava. En 1977 - 1982 il a fait ses études à l'Université Technique, spécialisée dans la construction des machines, à Bratislava. Député du parti ethnique magyar SMK depuis 2006. Président-fondateur d'un nouveau parti ethnique magyar Most-Híd. Actuel **Vice-Président de l'Assemblée Nationale.**

**Ján Figel', (KDH), Ministre des Transports,** né le 20 janvier 1960 à Vranov nad Topľou. En 1978, il entre à l'Université technique de Košice dont il ressort avec un diplôme d'ingénieur en circuits électriques et électroniques de puissance. Homme politique slovaque, membre du Mouvement Chrétien-Démocrate dont il est le président. Député au Conseil national de la République slovaque de 1992 à 1998 puis de nouveau de 2002 à 2004, il est spécialiste des questions européennes et a occupé les fonctions de secrétaire d'État au ministère des Affaires Etrangères entre 1998 et 2002 et de négociateur en chef pour l'adhésion de la Slovaquie à l'Union européenne de 1998 à 2003. En 2004, il devient le premier Commissaire Européen slovaque, d'abord en tandem avec le commissaire chargé des Entreprises, puis en tant que commissaire à l'Éducation, quelques mois plus tard. Il démissionne en 2009, suite à son élection à la présidence du KDH et retrouve son siège de député slovaque l'année suivante.



# Ficov prejav pri odhal'ovaní sochy prerušovali demonštranti



**KOMÁRNO.** Za potlesku aj nesúhlasných výkrikov v Komárne odhalili súsošie **Sv. Cyrila a Metoda**. Za stuhu spoločne potiahli premiér **Robert Fico**, predsedu Nitrianskeho VÚC **Milan Belica** a predsedu Matice Slovenskej **Jozef Markuš**.

Premiér Robert Fico vyzdvihol význam solúnskych bratov a zdôraznil, že umiestnenie súsošia na kruhovom objazde, kde sa stretávajú cesty na Bratislavu, Budapešť a Nové Zámky je symbolické. "Je to symbol 21. storočia, symbol spolupatričnosti spojenej Európy."

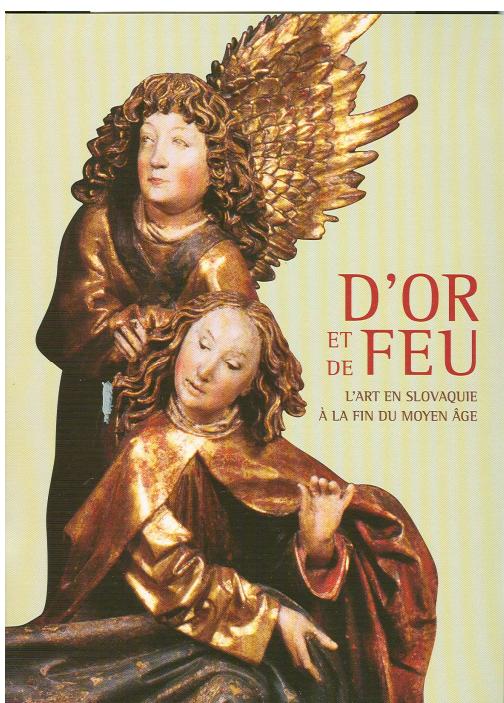
Fico vo svojom prejave povedal, že socha je novou dominantou a mestotvorným prvkom Komárna. Súsošie pritom už niekoľko rokov stalo na priečeli Matice slovenskej, odkiaľ ho na nové miesto prenesli v piatok večer.

Fico zdôraznil, že Slováci na území Komárna privítali sochu Sv. Štefana, uhorského panovníka. Zároveň však pripomenal, že Sv. Cyril a Metod prišli na územie dnešného Slovenska jeden a pol storočia pred vládou Sv. Štefana. O ich význame vo svojom prejave hovoril aj Jozef Markuš, ktorý putujúcich bratov pripomíval k Sv. Pavlovi a označil ich za "súputníkov Ježiša". Kruhový objazd polícia uzavrela najskôr čiastočne a pred začiatkom odhalenia úplne. Dozerala aj na protestné zhromaždenie, ktoré pôvodne zorganizoval aktivista **János Bósza**. Po skončení protestu jeho účastníci, už bez Bózsu, prešli k divákom a nahlas prejavovali nesúhlas s premiérom Ficom. Mávali pritom maďarskou vlajkou a niesli transparenty vyzývajúce k autonómii a s heslom "Vítame slovenských turistov v našom meste, v Komárne".

Približne dvadsať protestujúcich sa však obmedzilo na verbálne prejavy a po skončení podujatia sa všetci pokojne rozložili.

**János Bósza** sa už niekoľko rokov snaží o autonómiu na juhu Slovenska. Podľa slov spred dvoch rokov, maďarská národná menšina nežiada nič iné, len to, čo Slováci žiadali od Čechov v roku 1918, slobodu a autonómiu slovenskému národu. "Aj Maďari žiadajú len to isté, nechcú byť na vlastných 1000-ročných územiach druhotným človekom, chceme rovnaké práva a k tomu európsky štandard, spoločnú územnú autonómiu," vyhlásil vo februári 2008 Bósza.

**nedeľa 4. 7. 2010 19:17** | Copyright © SITA 2010 | FOTO – TASR © 2010 Petit Press. Autorské práva sú vyhradene a vykonáva ich vydavateľ. Spravodajská licencia vyhradená



Exposition présentée  
du 16 septembre 2010 au 10 janvier 2011

Au Musée de Cluny - musée national du Moyen Age  
6, place Paul Painlevé, 75115 Paris

**MANIFESTATIONS CULTURELLES  
AMBASSADE DE SLOVAQUIE EN FRANCE  
et INSTITUT SLOVAQUE DE PARIS**

e mail : Bozena.Krizikova@mzv.sk ;  
[www.siparis.mfa.sk](http://www.siparis.mfa.sk) ; [www.foreign.gov.sk](http://www.foreign.gov.sk)

# „DOM SAINT MARTIN“ A BRATISLAVA (SLOVAQUIE)

## LIEU DE COURONNEMENT DES ROIS DE HONGRIE.

LES RESTAURATEURS DE LA COURONNE SOMMITALE Y ONT DECOUVERT DES DOCUMENTS UNIQUES  
(Textes de la presse slovaque. Compilation **Edith Manak**, Introduction historique, arrangement, traduction: **Vlado Tabacik**)

La ville de Bratislava (Bresalaspurc) figure parmi les trois noms des villes citées dans les Annales du 10ème siècle (avec Devín /Dovina et Nitra/Nitrrava). Ces trois villes se trouvent en **Slovaquie, jadis nommée « Hungaria Superior »**. Après que notre pays, Hungaria, a perdu la bataille contre les Turcs (de Soleiman le Magnifique, en 1526, à Moháč), le pouvoir d'Etat s'est déplacé depuis la Pannonie vers la rive gauche du Danube et Bratislava est devenue la capitale de la Hongrie. **Dans la basilique Saint Martin, onze rois et huit reines de Hongrie furent couronnés.**

Cinq siècles après le règne de Saint Etienne, Bratislava est devenue pour trois siècles et demi la ville la plus importante de toute la Hongrie. Budapest a rempli cette même fonction pendant les cinquante dernières années précédant la disparition définitive de la Hongrie.

L'actuel entretien du modèle agrandi de la couronne royale, placée sur un coussin au sommet de la tour de la basilique Saint Martin, a conduit à la découverte du secret qu'elle cachait ! Mi-août, lorsque la couronne fut descendue du sommet de la tour jusqu'au sol (85m de dénivellation), les restaurateurs ont découvert, dans ses entrailles, un document unique : un parchemin, brûlé en partie, daté de l'an 1765.

Ce document de l'époque de notre reine Marie-Thérèse, avait été introduit dans la couronne de la précédente tour, démolie en 1833. Dans un étui en cuivre, solidement scellé par de l'étain, se trouvait, enroulé à côté du document, un journal de 1905, l'année où la couronne fut également descendue pour entretien.

... « Il en découle que le parchemin de 1765 était déjà logé dans la couronne qui couvrait la tour jusqu'en 1833 et qui est tombée, avec la tour, dans la rue Kapitulská au cours de l'incendie. Le document comportant les noms de Marie-Thérèse, de Joseph II et les noms des membres du Conseil Municipal et du Chapitre de la basilique, a été sauvé des flammes au moment ultime ... »  
Les traces de l'incendie sont visibles sur le document lui-même, ses angles sont racornis et le bas en a été roussi.

**La couronne pèse 150 kg environ et elle est haute de 164 cm** ; elle est confectionnée en tôle de cuivre, doré sur la surface visible de l'extérieur. Dans la couronne restaurée on envisage de placer un document similaire mais de notre temps, pour les générations futures.

... « On va y rappeler la date d'introduction du document nouveau et le sens de cette démarche. On y ajoutera une prière à Saint-Martin et à la Vierge de Sept Douleurs ... »  
On envisage d'y ajouter une clé USB comportant les informations audio-visuelles, les photos et les prises de vue illustrant la reconstruction.

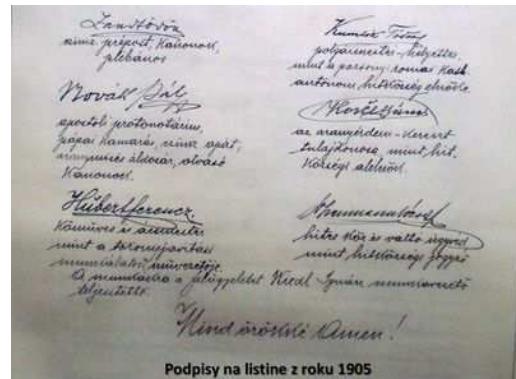
Les autorités ecclésiastiques comptent présenter ces précieuses découvertes au public : on aura l'occasion de les voir de près dans l'enceinte de la basilique Saint Martin, à la mi-septembre 2010.



FOTO - BRATISLAVSKÁ ARCIDIECÉZA



Časť obhoreného pergamenu z roku 1765 nájdeného v korune



Podpisy na listine z roku 1905

# UHORSKÝ KORUNOVACNÝ « DÓM SVÄTÝ MARTIN », BRATISLAVA (SLOVENSKO).

**Reštaurátori objavili v útrobách vrcholovej koruny unikátne listiny.**

(Texty zo slovenskej tlace. Kompilacia: Edith Manak. Historicky uvod, uprava: Vlado Tabacik)

Mesto Bratislava, ktorého meno (**Brezalauspurc**) je z medzi len troch miest, citovaných v Análoch z 10ho storočia (vedľa miest Nitra/**Nitrrava** a Devin/**Dovina**; všetky tri sú na dnešnom Slovensku čí v bývalom Hornom Uhorsku). Po našej porážke Turkami (Moháč, 1526) moc z panónskeho Uhorska sa prestáhovala za Dunaj a Bratislava sa stala hlavným mestom. V Dóme Svätého Martina bolo potom korunovaných jedenásť kráľov a osem kráľovien Uhorska. **Päť storočí po Sv. Štefanovi stala sa Bratislava na tri a pol storočia najvýznamnejším mestom celého Uhorska.** Budapešť zastávala túto funkciu iba posledných 50 rokov predchádzajúcich zánik Uhorska (1867-1918).

Obnova koruny, ktorá je súčasťou a vrcholom celkovej konštrukcie veže Dómu sv. Martina, odkryla tajomstvo. V polovici augusta, po spustení repliky Uhorskej kráľovskej koruny z vrcholu veže na zem (z 85m výšky), objavili reštaurátori v jej útrobách **unikátny dokument**: sčasti obhorený pergamen, datovaný do roku 1765.

Dokument z čias našej panovníčky Márie-Terézie, bol vložený do koruny bývalej veže, ktorá vyhorela v roku 1833. V pevne zacínovanom medenom puzdre boli okrem dokumentu zrolované aj dobové noviny z roku 1905, kedy bola koruna taktiež spustená.

... „ Vyplýva z neho, že bol uložený v predchádzajúcej korune, ktorá Dóm zavŕšovala až do júna v roku 1833 a ktorá sa spolu s horiacou vežou zrútila na Kapitulskú ulicu. Listinu s menami Márie-Terézie, Jozefa II. či menami členov mestskej rady a Dómskej kapituly zachránili z plameňov zrejme iba v poslednej chvíli.“... Stopy po horení sú aj na samotnom dokumente, ktorý má zrohovatené okraje a na dolnej časti je zhnednutý.

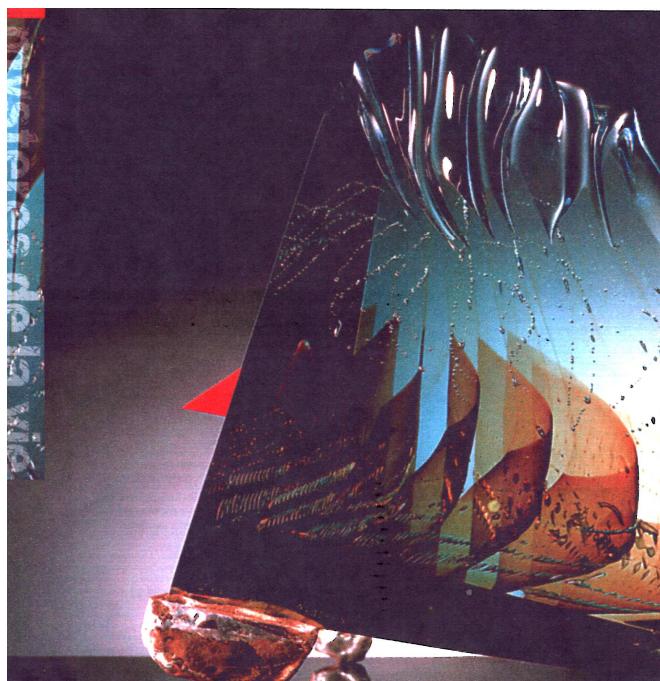
Koruna váži **približne 150 kilogramov** a je vysoká **164 centimetrov**, je z tepaného medeného plechu a je pozlátená.

Do zreštaurovanej koruny vraj pôjde podobný dokument, aký sa v nej našiel, ale z našich čias, pre budúce generácie:

... „ Bude v ňom spomenuté, v ktorom roku sa dokument do koruny vkladá a prečo, bude tam modlitba k svätému Martinovi a k Sedembolestnej Panne Márii.“ ... Plánujú tiež vložiť do koruny jeden USB kľúč, na ktorom budú nahraté informácie, fotografie a zábbery z rekonštrukcie.

**Vzácne nálezy chce cirkev ukázať aj verejnosti. Budeme teda môcť pozrieť si ich zblízka v priestoroch Dómu Sv. Martina, počas vystavenia koruny v druhej polovici septembra 2010.**

\*\*\*\*\*



**OSTRAVSKÉ MUZEUM**

SI VÁS DOVOLUJE POZVAT  
NA SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ VÝSTAVY  
PŘEDNÍHO SVĚTOVÉHO SKLÁRE JÁNA ZORIČÁKA.

**mystères de la vie**  
**ján zoričák**

**tajemství života**

VERNISÁŽ SE USKUTEČNÍ VE ČTVRTEK 2. ZÁŘÍ 2010 V 17 HODIN.

VÝSTAVU ZAHÁJÍ ŘEDITELKA OSTRAVSKÉHO MUZEA RNDR. JIRINA KÁBRTOVÁ.  
AUTORA A JEHO TVÖRBU UVEDE JIRÍ BOHDALEK.

VÝSTAVA POTRVA DO 3. 10. 2010.

Ostravské muzeum  
Masarykovo nám. 1, 728 41 Ostrava  
tel: 597 578 450, muzeum@ostrmuz.cz, www.ostrmuz.cz  
otevřeno: po-pá: 9-17 hod, so: 9-13 hod, ne: 13-17 hod.  
Ostravské muzeum, příspěvková organizace,  
je zřizováno a financováno statutárním městem Ostrava.

2015 Ostrava

**OSTRAVA!!!**

# LA FOULÉE DES VIEILLES PIERRES par Louis Paulik.



Sous un temps fortement pluvieux, s'est déroulé la 16ème Edition de la Foulée des Vieilles Pierres, à Saint Sylvain Bas le Roc (Creuse).

Cette manifestation comprend deux parties, à savoir, une randonnée pédestre de 13 km, ouverte à tous, sur le même circuit que les coureurs à pied mais, départ à partir de 13h30 et une course à pied, également ouverte à tous, mais où l'on trouve beaucoup de licenciés, départ à 17 heures. La première féminine était d'un club de Charenton (92), démontrant ainsi la réputation de cette course nature.

Pour cette édition 2010, 200 coureurs étaient engagés sur les 13 km, et 30 sur le 3 km (enfants-amateurs-etc.) Le meilleur

temps est de 50 minutes pour les 13 km. Vu les conditions épouvantables, c'est un bon temps.

Cette année la Slovaquie était présente, puisque Philippe Dagard, et son épouse Christine, tous deux Docteurs en médecine à Boussac, étaient costumés en tenue folklorique Slovaque. Et alors, que le drapeau Slovaque, flottait au vent, et sous la pluie, à l'intérieur, **Louis Paulik, membre de l'Association Amitié Franco-Slovaque, tenait un petit stand, pour donner des informations sur notre petit pays, qui à bien besoin d'être connu de ses partenaires Européens.**

Le Docteur Philippe Dagard, est bien connu pour être l'initiateur, et l'organisateur principal de cette manifestation, le fer de lance de cette Association dont vous trouverez le site internet dans un courrier joint. Son épouse assure la protection médicale tout au long du parcours.

[www.lesvieillespierres.net](http://www.lesvieillespierres.net)



## 16 - TY ROČNÍK „FOULEE DES VIEILLES PIERRES“,

v Saint Sylvain Bas le Roc (region Creuse) sa konal toho roku za veľmi daždivého počasia,

Tato udalosť sa skladá z dvoch častí, prvá časť je pešia 13 km túra, ktorej sa môžu zúčastniť všetci prítomní, a koná sa na trase na ktorej pretekajú bežci, štart je o 13h30

Ďalšou disciplínou je beh, ktorého sa môžu tiež zúčastniť všetci prítomní, tato disciplína má najviac adeptov a štart je o 17 hod. Tohoročnou víťazkou bola žena z klubu Charenton (92), čo dokazuje dobrú povest' tohto závodu.

Na tohoročnom behu, sa podieľalo 200 bežcov na 13 km a 30 na 3 km (deti, améteri -atď.). Najlepší dosiahnutý čas bol 50 minút na 13 km. Vzhľadom na zlé veterovostné podmienky bol to pomerne dobrý výsledok.

Toho roku bolo prítomné aj Slovensko, pretože pán Dagard, a jeho manželka Kristína Dagardová, obaja lekári v meste Boussac, boli oblečení v slovenských krojoch. Slovenské vlajky viali na viacerých miestach vonku ako aj v priestoroch kde boli stánky. Pán Louis Paulik člen spolku Association Amitié Franco-Slovaque, podával informácie v stánku, ktorý sám pripravil, o našej malej krajine, ktorá potrebuje aby sa o nej dozvedelo čo najviac jej európskych partnerov.

Doktora Philippa Dagarda všetci poznáme ako zakladateľa a hlavného organizátora tejto akcie, a jeho manželka ma lekársky dozor počas celej akcie. Všetky informácie o tejto akcii si môžete pozrieť na webovej stránke : [www.lesvieillespierres.net](http://www.lesvieillespierres.net)

Traduit par Edith Manak



# HUNGARIA, Terre ancestrale et Royaume disparu, la Patrie et l'Héritage des SLOVENES/SLOVAQUES

par Vlado Tabacik

Ce sont les Romains qui ont donné le nom de HUNGARIA au grand territoire (« ARIA ») habité par des Huns (« HUNG »). Légions romaines ont combattues ces « Barbares » près des « limes romanus » danubiennes, à l'est du confluent de la Morava qui appartenait aux Slovènes/Slovaques. Deux camps des légions romaines les plus proches de Bratislava (« Brezalauspurc ») et de Devin (« Dovina »), forteresses slovènes situées sur la rive opposée, portaient les noms de Gerulata et de Petronell. Ils sont situés sur la rive droite du Danube, en amont et en aval, et à quelques encabliures des Slovaques. Après la défaite des Huns aux champs catalauniques (451) et la mort d'Attila (453) on n'entend plus parler d'eux: ils se sont intégrés à la population slovène y existante avant et après eux ! De manière similaire ont disparu aussi les envahisseurs mongols suivants, les Avares, éliminés des territoires Pannoniens par les Francs de Charles le Grand à la fin du 8<sup>e</sup> siècle, au grand soulagement des Slaves ! En signe de reconnaissance ces derniers ont adopté le prénom « Charles » (prononcé « kral »), le titre « rois » en général !

Au 9<sup>e</sup> siècle Svätopluk, le roi des Slovènes de Grande Moravie, reconnu de papes et qui régnait 40 ans, a agrandi son territoire.

Lorsqu'en 896 les combatifs tribus pillards Magyars, les derniers envahisseurs asiatiques sont venu d'Atelkouz ouralo-altaïque, les princes slovènes, fils de Svätopluk, ont du leur céder le territoire. Les princes Arpad's magyars ont accédé au château de Nitra (« Nitrava ») et la noblesse slovène a du se soumettre et collaborer avec les turcophones. Après leur défaite sévère (près d'Augsburg, rivière Lech, en 955) par le roi franc Othon 1<sup>er</sup>, ils renonçaient à leurs expéditions pillardes et se sont civilisés au contact avec les Slovaques dans la plaine pannonienne..

L'an 1000 le prince Etienne 1<sup>er</sup> (« Stefan ») de la lignée d'Arpad's (lignée éteinte en 1301), fils d'une mère polonaise, fût couronné le premier roi du royaume de Hungaria (Hongrie). Sa « langue maternelle » n'était pas turcophone mais slave. Stefan est polyglotte et affirme: « ... un royaume d'une seule coutume et d'une seule langue .... est faible et vulnérable (en latin : imbecile et fragile) ... ». La terminologie de la vie de sa cours royale utilise les expressions du vieux slovène. Les noblesses magyare et slovène/slovaque se partagent la défense du pays. La christianisation des slovènes a été achevée au 9<sup>e</sup> siècle, avant la venue des Magyars (en 863 Cyrille et Méthode, frères venues de Thessalonique grec byzantine) et les papes de Rome ont créé l'archevêché de Pannonie et de Moravie avec Méthode en 1<sup>er</sup> archevêque.

Les armoiries de Hungaria (voir la page de garde) expriment cette situation du 1<sup>er</sup> roi, devenu « Saint » (en 1083). L'écusson de Hungaria, selon les règles d'héraldique, comporte deux moitiés verticales, symbolisant (à gauche) la Hungaria Inferior et (à droite) la Hungaria Superior. Le fait, que Bratislava fût la capitale de Hungaria et le lieu de couronnement de ses rois (onze) et ses reines (huites) est symbolisé par la couronne, posée au pied de la croix double dans la moitié « slovaque » de l'écusson.

Depuis la disparition de la Hongrie en 1918 par fragmentation, les deux moitiés correspondent respectivement aux deux petits pays d'Europe Centrale (le Magyarorszag (H) et la Slovaquie (SK)), successeurs de Hongrie.

Le 4 juin 1920 au Trianon, à la signature du Traité de Paix négocié avec les Magyars qui représentait la Hongrie, la dénomination internationale Hungaria (H) fût accordée au Magyarorszag, le premier état magyar ethnique de l'histoire. En 1844 la réunion des représentants de Hungaria à Bratislava a déjà proposée de « traduire » le mot « Hungaria » en langue magyare par « Magyarorszag » (Pays de Magyars). Aucune puissance au monde n'a jamais accepté cette « traduction ».

Parmi les langues de six minorités ethniques de Hungaria (slovaque, magyar, ruthène, allemand, croate, roumain) **seul le magyar est agglutinant turcophone**: il a été malgré tout imposé comme **la langue d'état en Hongrie** d'avant 1918 !!! En France et ailleurs il est d'usage de parler de « la langue hongroise », alors qu'il y en avait six et le magyar n'était parlé que par leur minorité de Hongrie ! Le slovaque est une langue hongroise, l'allemand aussi !!!

La puissante et active propagande « grand Magyar » abuse de la décision du Trianon et tente d'accréditer l'équation :

$$\text{Magyarorszag} = \text{Hungaria}$$

Les Magyars ainsi affirment qu'en 1920 les puissances « ... les ont punies d'avoir perdus la 1<sup>ère</sup> guerre ... », sous-entendant, qu'ils étaient les seuls parmi les six ethnies hongroises à l'avoir menée ! Cette punition a fait « ... perdre aux Magyars deux tiers de leur territoire ... », comme si avant 1918 Hungaria entière leur avait appartenu !!!

L'expression de la **contestation des frontières** que Magyarorszag partage avec les sept pays voisins (SK, UA, RO, SLO, HR, SER, A) est vivante et flagrante même au niveau supérieur de l'Etat. **L'écusson de Hungaria disparue, comportant l'écusson de la Slovaquie actuelle**, décore le bâtiment de la Présidence de la République à Budapest, aussi bien que les façades des Ambassades magyars dans le monde et les maillots de ses représentants sportifs !!!

La **couronne royale de Hungaria** est aussi l'objet d'usurpation et d'abus. Elle appartient à toutes les nations qui se partagent le territoire de la Hungaria historique, les Slovaques étant les premiers parmi les préétendants héritiers. En effet, pendant 3 et ½ siècles la cathédrale de Saint Martin de Bratislava fût celle de couronnement des rois de Hongrie : **onze rois et huit reines y ont été couronnés par la couronne, qu'y n'y est plus**, puisqu'elle se trouve à Budapest : on la fait passer au Parlement de Hongrie pour la couronne magyare, ignorée de l'ensemble des historiens à l'exception des magyares !

## LA FETE DE SAINT NICOLAS

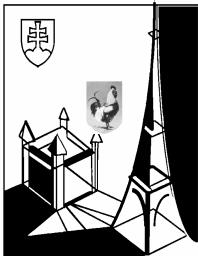
Le 11 decembre 2010 les enfants accueilleront SAINT NICOLAS, pour la 14ème fois , à  
PARIS Adresse : 124 bis rue de Bagnolet 75020 PARIS

# ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

Toute association ayant pour obligation d'organiser, au moins une fois par an, une Assemblée générale ordinaire, nous tiendrons celle de cette année, le :

Dimanche 06. Novembre 2010 à 15 heures, à l'adresse suivante :  
75 rue Alexandre Dumas 75020 PARIS

Nous espérons vous y voir nombreux et nous vous serions obligés de nous faire parvenir, dûment remplie, votre procuration si vous êtes dans l'impossibilité d'y assister.



\*\*\*\*\*  
ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO-SLOVAQUE (AAF-S)  
SPOLOK FRANCÚZSKO - SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA

7, Place de l'Hôtel de Ville - 60430 NOAILLES - FRANCE

e-mail: [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net) tel./ fax: 03 44 03 34 11

## Assemblée générale, 06.Novembre 2010

### Invitation et Procuration.

Pour que notre assemblée générale puisse se dérouler, normalement, nous devons réunir le plus grand nombre possible de votes.

Comme la majorité des membres de l'Association ne peut se déplacer, étant disséminée sur l'ensemble du territoire français, il nous faut, bien évidemment, réunir un maximum de procurations, données aux membres présents.

En conséquence, je vous serais obligé de nous renvoyer votre procuration, dûment remplie. IL EST IMPERATIF, POUR LA TENUE CORRECTE DE L' ASSEMBLEE, QUE VOUS NOUS LA FASSIEZ PARVENIR LE PLUS RAPIDEMENT POSSIBLE.

Nous vous prions d'indiquer, bien lisiblement, le nom du titulaire de la **procuration**, membre de l'Association, qui vous représentera à l'assemblée générale :

1) Le Président de l' Association : Manak Edith ou

2.) un autre membre de l' Association ( Vice-Présidents : Vladimir Tabacik, Jaroslav Kamas, Jan Sulhan. Jarmila Minarcik, Trésorière)

Nom: ..... Prénom : .....

Adresse : .....

Code postal ..... Ville : .....

Barrez la mention inutile

oooooooooooooooooooooooooooo

MEMBRE de l' « ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE »

Nom : ..... Prénom : .....

.Adresse : .....

Code postal : ..... Ville.....

Je soussigné(e), adhérent(e) de l'« ASSOCIATION AMITIE FRANCO SLOVAQUE » donne procuration à la personne citée précédemment, pour me représenter à l'assemblée générale du

à ..... le ..... 2010

Lu et approuvé : ..... Signature .....

# Projekt EU „V úcte k tradíciám“ šíri slovenskú kultúru v rámci Európy

*Prezentácia a šírenie slovenskej tradičnej kultúry v rámci európskeho kontextu je hlavným cieľom dvojročného projektu „V úcte k tradíciám“. Autor: Zdenka Samková*

V rámci grantového systému Európskej únie „Programu celoživotného vzdelávania“, spolupracujú Slováci zo štyroch krajín EÚ. Dom Matice slovenskej v Žiline je hlavným organizátorom projektu „V úcte k tradíciám“. Jeho partnermi sú „Spolok francúzsko-slovenského priateľstva“ z Paríža (F), „Obec Slovákov“ v Třinci (CZ), „Čabianska slovenská samospráva“ v Békéscsaba (H) a „Klub M“ Odboru mladých matičiarov v Martine (SK).

V poradí už tretím programom v dvojročnom období trvania projektu je podujatie, ktoré sa uskutočnilo začiatkom júna vo Francúzsku s názvom „Tancuj, tancuj, vykrúcaj!“

Celkom 98 Slovákov a krajanov zo Slovenska, Maďarska a Česka pricestovalo do Paríža dvomi autobusmi, aby spoločne naplnili svoje predsavzatie – spoločne sa spoznáť, predstaviť sa krajanom svojim kultúrnym programom, svojím gastroumením, svojou hudobnou tvorbou a tým, čo slovenské si dokázali udržať a vystopovať.

Svoju prvú cestu nasmerovali návštevníci do Meudonu - k pamätníku Milana Rastislava Štefánika. Pripomnenutím si významu osobnosti - vedca, diplomata a politika – a položením vencov k jeho pamätníku, tak sa začal niekoľkodňový pobyt v Paríži.

V kultúrnom pásme „Tancuj, tancuj, vykrúcaj!“ mohli všetci účastníci zúročiť svoj pripravený bohatý program. Úžasnú podobu slovenského folklóru vykúzlili tanečníci a hudobníci z Česka – z folklórneho súboru „Šmykňa“. Tanec z Liptova "Chodí drotár po dedine", Gemera, z Horehronia tanec Šuster alebo tanec Strašiak - bral dych plnej sále krajanov z Francúzska, ktorí neodolali a spoločne sa roztancovali v rytmie znejúcich piesní. Hudobnú kulisu celého večera dotvárala trojčlenná slovenská skupina JPM, so staršími slovenskými hitmi a evergreenmi. A ako sa predstavili krajania z maďarskej Békéscsaby? Slovenské špeciality, bohatá gastronómia, početný spevokol s interpretáciou slovenských ľudových pesničiek a hra na citaru. Citara bola dávnym hudobným nástrojom dolnozemských Slovákov. To, že aj slávna čabianska klobása je dávnym receptom Slovákov žijúcich na Dolnej zemi, dokázali toho večera našim krajanom. Ponúkané slovenské špeciality podávané s kapustou by naši francúzski Slováci v ten večer nevymenili ani za najvýchýrenejšie francúzske delikatesy.

V závere celého večera zástupcovia jednotlivých krajanských spolkov symbolicky podporili Medzinárodný svetový festival slovenskej mládeže, ktorý sa uskutoční v Nitre v dňoch 2.- 5.7. 2010. Na putovnú štafetu priviazali stuhy s pozdravom tomuto festivalu. Viazaním stuhy sa k nim pridal aj **velvyslanec SR v Paríži, pán Marek Eštok**, ktorý si nenechal ujsť príležitosť privítať a pozdraviť krajanov. Medzi významných hostí tohto večera patrila aj **Kornelia Johanson**, predsedníčka slovenského spolku zo Švédska, a člen jeho predstavenstva **Dušan Daučík**, alebo aj riaditeľka Kultúrneho inštitútu v Paríži pani **Božena Krížiková**.

Podujatie takéhoto rozmeru tu malo svoju premiéru. Stretli sa tu zástupcovia Slovákov z 5 krajín. Všetci ocenili fakt, že projekt „V úcte k tradíciám“ je finančne podporený EÚ z programu celoživotného vzdelávania.

O príjemné stretnutia a prezentáciu slovenských tradícii v Paríži sa zaslúžili okrem organizátorov z Matice slovenskej najmä francúzski Slováci, pani **Edita Manáková** a rodák pán **Vladimír Tabačík**, respektívne predsedkyňa a podpredseda „Spolku francúzsko-slovenského priateľstva“ v Parísi.

Prínosom projektu je obrovská príležitosť spozať život krajanov žijúcich mimo Slovensko. Spoznať podmienky, v ktorých krajania žijú, študujú a pracujú. Je to príležitosť navzájom sa učiť jeden od druhého. Prezentovať svoj život v zahraničí krajanom, hľadať ďalšie cesty udržania spoločnej komunikácie a spolupráce. Podporovať sa v snaženiach udržať si svoju spolupatričnosť k rodnej krajine.

To iste hlboko cítili všetci zúčastnení.

Celý projekt V úcte k tradíciám sa skončí v polovici roku 2011. **Foto: Archiv autorky**



# MARTIN RÁZUS, PORTE-PAROLE ET CONSCIENCE DES SLOVAQUES

Texte d' Igor M. Tomo, Professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Komenský à Bratislava.  
(Traduit et complété par Vlado Tabacik)

Cette appréciation de sa personnalité est particulièrement juste et elle colle bien à Martin Rázus. Il a choisi, de son plein gré, la voie la plus difficile et la plus malaisée, celle de rester fidèle à la nation slovaque et à lui-même.

Il est difficile de comprendre pourquoi le SNS (« Parti National Slovaque », le plus ancien parti politique slovaque) n'a jamais adhéré à l'action de cet intellectuel slovaque qui a courageusement défendu les intérêts slovaques dans la sombre période de la plus furieuse magyarisation. La magyarisation rend inavouable et honteuse l'histoire des Magyars dans la courte période finale de l'empire de Habsbourg (1867-1918). Elle fut de la dynamite qui a fait exploser la Hongrie. En 1918 la majorité indo-européenne (5 nations) de la Hongrie ne voulait plus continuer à vivre dans un état commun régenté par sa minorité magyare turcophone, intolérante et dominatrice.

Martin Rázus naquit en 1898 à Vrbica dans une famille modeste : son père était ouvrier dans la production des peaux (la peausserie) et paysan en son temps libre. Le jeune Martin a fréquenté l'école élémentaire à Liptovský Mikuláš puis le lycée à Banská Bystrica où il a préparé son baccalauréat. Après les études au lycée religieux protestant, il fut admis à la célèbre faculté religieuse protestante de Bratislava où il obtint son diplôme de pasteur en 1911. Il obtint une bourse universitaire à Edimbourg, en Ecosse. Grâce à l'aide d'une banque écossaise, il a pu voyager et séjourner à Londres, Paris et dans plusieurs villes helvétiques. Ce voyage a contribué à son envol intellectuel. Rázus a compris que c'est aux Slovaques eux-mêmes de corriger leurs défauts historiques : la discorde et l'impossibilité de s'entendre. On ne peut en accuser les autres concitoyens !

Dans les années 1911-1912, il a vécu comme vicaire d'abord à Modra, chez Samuel Zoch où il a rencontré sa future femme Helena, fille de Zoch. Il a vécu ensuite à Pribilina. Les séjours à Moravské Lieskové puis à Brezno représentent une période d'envol littéraire créatif de Rázus. Deux orientations marquantes sont perceptibles dans l'œuvre poétique et littéraire de Martin Rázus : son activité spirituelle de pasteur protestant et l'engagement politique et patriotique de président du Parti National Slovaque.

Son activité de poète est considérable. Il débute par des collections de balades épiques et continue par des poèmes chargés de sentiments antimilitaristes qui culminent par le poème « La Mère » (Matka). Dans la collection « Salut, mon cher pays ! » (Hoj, Zem Drahá !), il chante avec émotion la libération nationale et la victoire de la nation sur l'oppression centenaire. Ses poèmes sont moralement convaincants avec une charge sentimentale profonde.

Ses romans décrivent surtout les changements dans la vie du village slovaque dans le pays de « Podjavorina » et de « Horehron ». Dans le roman « Le message des morts » (Odkaz mŕtvykh), il donne un aperçu de la persécution des protestants dans la période de restauration du catholicisme au 17eme siècle. Ses romans autobiographiques « Maroško » et « Maroško študuje » (Maroško fait des études) ont atteint une haute valeur artistique et ont obtenu une large popularité auprès des lecteurs.

Dans son activité politique de pasteur protestant, Martin Rázus reste fidèle à l'interpellation par L'udovit Štúr dans le mouvement national. Il a renoué avec les règles morales de Štúr, faisant appel au dévouement dans la défense des droits nationaux des Slovaques. Il représentait ceux des protestants qui soutenaient la formation d'un bloc autonome commun avec le parti politique d'Andrej Hlinka (Parti Populaire Slovaque), prêtre catholique. Il a été d'autant plus peiné et déçu de la trahison d'une partie de l'intelligentsia protestante qui a rejoint le Parti des agrariens, représenté par Hodža. Plus tard, il a dû faire face au non-respect de la convention de son parti, conclue avec celui de Hlinka. Le rapport de représentation du Parti National Slovaque (SNS) avec celui du Parti Populaire Slovaque de Hlinka (HSLS) à l'issue des élections et son activité politique lui apportèrent plus de déception et d'amertume que de joie et de succès ! Pendant dix ans, comme président du SNS, il a été le député de l'Assemblé Nationale Tchéco-Slovaque à Prague où il s'efforçait de défendre les positions slovaques et ses propres idéaux : il n'a pas vécu assez longtemps pour les réaliser !

Dans les périodes difficiles d'avant 1918 où la magyarisation chauvine, féroce et brutale de la fin de l'empire des Habsbourg (c'est-à-dire les 50 années de l'éphémère Autriche-Hongrie) écrasait les Slovaques de Hongrie, Martin Rázus a vécu la vie quotidienne de ses concitoyens slovaques. Il a bien accueilli, fin 1918, la création de la première République Tchéco-Slovaque. Il a dû constater bientôt que le paternalisme tchèque et leur sentiment de supériorité sur les Slovaques, empêchaient de réaliser les objectifs que les Slovaques visaient. Il a continué à défendre les droits de la nation slovaque et n'a pas épargné ses co-religionnaires protestants qui, pour obtenir les postes avantageux de l'Etat, trahissaient les intérêts nationaux et collaboraient avec les autorités.

Poète et barde, Martin Rázus, pasteur protestant, fut un excellent annonciateur des Ecritures, semeur d'amour entre les peuples. Il aidait à bâtir le Temple de la vraie connaissance pour ceux qui l'écoutaient et avaient confiance en lui. Il a célébré la parole de Dieu, le droit, la justice, la fidélité à la nation. Son œuvre florissait sous ses mains !

Grâce aux honoraires reçus pour ses œuvres littéraires, il a réussi à construire une maison familiale à Banská Bystrica. Il y est décédé en 1937 dans les meilleures années de sa vie créative. Ses échecs politiques minaient sa santé, sa vue faiblissait et il a quitté ce monde, dévoué à la volonté de Dieu. Il est enterré au sein du cimetière protestant de Banská Bystrica. C'est lui-même qui a composé l'épitaphe écrite sur sa tombe :

**Aux montagnes, aux rochers, j'ai confié mes œuvres !  
Lorsque je m'éteindrai, eux continueront à faire de la rumeur !**



# Martin Rázus, hovorca a svedomie slovenského národa

Autor je Prof. Dr. Igor M. Tomo, CSc, MPH, Predseda Slovenskej biologickej spoločnosti SAV

Ak niekomu naozaj priliehavo patria tieto slová, tak je to nesporne Martin Rázus. Dobrovoľne si zvolil najťažšiu a najneschodnejšiu cestu, lebo chcel zostať verný sebe a svojmu národu. Je nepochopiteľné, že SNS nikdy sa neprihlásilo k tomuto Slovákovi, intelektuálovi, ktorý presadzoval slovenské záujmy, v časoch pre náš národ najťažších. Je našou povinnosťou pripomenúť si tých, čo pre ubiedených Slovákov obetovali celý život.

Martin Rázus sa narodil v roku 1888 vo Vrbici v chudobnej rodine roľníka a garbiarskeho robotníka. Základné školy vychodil v Liptovskom Mikuláši a gymnázium ukončil v Banskej Bystrici. Po štúdiu na Evanjelickom lyceu nastúpil na Evanjelickú Bohosloveckú fakultu do Bratislavu, ktorú úspešne ukončil v roku 1911. Potom po štipendijnom pobýte v Škótsku v Edinburgu využil podporu škótskej banky a podnikol cestu po Európe. Navštívil Londýn, Paríž a niektoré mestá vo Švajčiarsku, kde získal intelektuálny rozhľad. Tu pochopil, že z chýb Slovákov, ich večnej rozhádanosti a neschopnosti dohodnúť sa, nie je možné viniť cudzích, ale treba hľadať vlastnú zodpovednosť.

Ako evanjelický farár pôsobil v rokoch 1911 – 1912 ako kaplán u Samuela Zocha v Modre, kde sa zoznámil s Elenou, dcérou Zocha a jeho budúcou manželkou..

Krátko pôsobil v Pribiline. Tvorivý rozlet dosiahol počas pôsobenia v Moravskom Lieskovom a v Brezne.

Dielo Martina Rázusa sa dá rozdeliť na pôsobenie ako evanjelického farára, v oblasti duchovnej, jeho literárnu tvorbu a angažovanosť, ako predsedu Slovenskej národnej strany.

Pomerne rozsiahla je jeho básnická činnosť. Od predvojnových epických baladických zbierok, cez protivojnovovo ladené básne v známej básni „Matka“. V zbierke „Hoj zem drahá“ ospieval autor národné oslobodenie a víťazstvo národa nad stáročnou porobou. Jeho básne sú mrvne presvedčivé s hlbokým citovým nábojom. Jeho románová tvorba zachytáva najmä zmeny na slovenskej dedine v podjavorinskom a horehronskom kraji, kde pôsobil. V románe „Odkaz mŕtvych“ zachytáva náboženské prenasledovanie evanjelikov počas rekatolizácie v 17. storočí. Vysokú umeleckú hodnotu, ale aj oblúbu v širokej čitateľskej obci si získali romány autobiografického charakteru „Marošk“o a „Maroško študuje“.

V oblasti politickej Martin Rázus, ako evanjelický farár, sa striktne držal štúrovského odkazu národného pohybu, nadväzujúc na Štúrove mravné pravidlá a obetavosť pri obhajobe národných práv Slovákov. Bol reprezentantom evanjelikov, ktorí podporovali spojenie a utvorenie autonomického bloku, preto sa dohodol s Andrejom Hlinkom. O to ďažšie znášal sklamania a zradu evanjelickej časti inteligencie, ktorá sa pridala na stranu agrárnikov, reprezentovaných Hodžom a potom aj nedodržanie dohody s Hlinkom.

Pri početnom zastúpení Ľudovej a národnej strany po voľbách v politickom živote skôr zažil sklamania a trpkosti, ako radosť s úspechom. Skoro desať rokov bol ako predseda Slovenskej národnej strany poslancom Národného zhromaždenia v Prahe, kde sa snažil presadzovať slovenské záujmy, ale aj vlastné ideály, ktorých splnenia sa však nedožieli.

Martin Rázus spojil celý svoj život s národom v nežičlivých časoch, keď ho doslova drvila vlna šovinistickej maďarizácie na konci neslávnej éry Uhorska.

Vytvorenie Československa privítal, ale keď zistil, že český šovinizmus a nadradenosť nad Slovákm neprináša to, čo očakávali, vystúpil neohrozené za práva porobeného slovenského národa. Nenechal bez povšimnutia ani svojich evanjelických druhov, ktorí pre výhodné posty v štáte boli schopní opustiť národnú postať a kolaborovať s vrchnosťou.

Martin Rázus poet a Bard, evanjelický farár, bol jedinečným zvestovateľom písma, rozsievačom pravej lásky medzi ľudom. Pomáhal stavať chrám pravého poznania pre tých, čo ho počuli a jeho slovám tiež uverili. Oslavoval slovo Božie, právo, spravodlivosť, vernosť k národu. Jeho dielo mu pod rukami rozkvitalo.

Z honorárov za literárnu tvorbu si stihol v Banskej Bystrici postaviť rodinný dom. Zomrel v roku 1937 v najlepších rokoch, ale trpké spaľovanie po neúspechoch mu oslabovalo zdravie, strácal zrak, až oddaný do vôle Božej opustil tento svet.

Leží na evanjelickom cintoríne v Banskej Bystrici a na náhrobnom kameni má epitaf, ktorý si sám napísal:

„Horám, skalám odovzdal som svoje trudy.  
aj keď zhasnem, viem, že oni hučať budú !

Som presvedčený, že mladej generácii Slovákov ale aj priaznivcom slovensky orientovaných politických strán je potrebné predstavovať osobnosti, „... na pleciach ktorých stojíme, aby sme ďalej dovideli ! „



# *Krajanská nedel'a 11. 7. 2010*

## **45. ročník Folklórnych slávností pod Poľanou v Detve**

Iveta Baloghova

V prírodnom amfiteátri v Detve sa už štyri desaťročia druhý júlový víkend stretávajú priaznivci tradičnej ľudovej kultúry na Folklórnych slávnostiach pod Poľanou v Detve. Každoročne zavítajú na toto podujatie okrem priaznivcov slovenského folklóru aj krajanské súbory Slovákov žijúcich v zahraničí, ktorých programy patria medzi najobdivovanejšie. Výnimkou neboli ani tohtoročný 45. ročník.

V gescii Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí sa tradične v záverečnom dni podujatia predstavili krajanské folklórne súbory v programe DOMOV NA DETVIANSKE... Stretnutie Slovákov žijúcich v zahraničí na festivale v Detve sa už stalo vskutku symbolom stretnutia sa doma. Kam ideš? „Domov na Detvianske....“ Príst „domov“, do Detvy, znamená stretnúť starých priateľov z predošlých slávností, stretnúť sa s novými, s ktorými ich viaže blízky vzťah k slovenskému folklóru. Piateľov, s ktorými sa pozdravia na skúškach programu, na vystúpeniach, pri stánkoch, na zábave, v zákulisí či za javiskom...

Ked' sa stretnú trebárs aj cudzinci na akomkoľvek festivale, prirodzeným a pritom zaujímavým javom je, že sa učia navzájom jeden od druhého, a tým sa zdokonaľujú v tom, čo zo srdca milujú. Pre všetkých, čo sa stretli v Detve, je to ľudový tanec, spev a hudba. A preto my, domáci, namiesto privítania chlebom a soľou sme si tento rok uctili krajanov z rôznych kútov sveta symbolickým odovzdaním kúска našej, ale tým aj spoločnej slovenskej ľudovej kultúry. Ako? Nuž, Roman Malatinec ako moderátor a predtanečníci medzi jednotlivými choreografiemi predstavili, ako učia krajanov na rôzne melódie krátke variácie tancov z celého Slovenska. Tieto variácie si v záverečnej veľkej choreografii spolu zatancovali všetci naši krajania.

V programe vystúpilo 278 účinkujúcich z 11 krajín (Austrália, Česká republika, Chorvátsko, Írsko, Kanada, Maďarsko, Rumunsko, Spojené štáty americké, Srbsko, Ukrajina).

Krajanské súbory privítali aj predsedníčka Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí Vilma Prívarová, primátor mesta Detva Ján Šufliaršký a ďalší významní hostia.

Slovenské ľudové zvyky, tradície sa odzrkadľujú v kultúre Slovákov žijúcich v zahraničí, sú opornými piliermi ich národnostného žitia a bytia. Počas existencie Folklórnych slávností pod Poľanou v Detve vystúpili stovky účinkujúcich a súborov zo sveta.



# PhDr. Ernest Denis, univ. profesor

(3.1.1849 Nîmes, Francúzsko - 5.1.1921 Paríž)

Autor : Ján Vlnka



Francúzsky historik, slavista, podporovateľ snáh národného oslobodenia Čechov a Slovákov. V roku 1872-75 študoval slovanské jazyky a dejiny v Prahe, kde sa oboznámil s národnostnou otázkou v Rakúsko-Uhorsku a s postavením Čechov a Slovákov. Prednášal na francúzskych univerzitách a od 1896 na Sorbone. Zaobral sa nemeckými a českými dejinami.

Významné sú jeho práce o J. Husovi a husitských vojnách v predbielohorskej a pobielohorskej dobe. Cez 1. svetovú vojnu publicisticky podporoval myšlienku oslobodenia Čechov a Slovákov, ktorých spolužitie v jednom štáte považoval v tej dobe za nevyhnutné. Aby získal porozumenie francúzskej verejnosti pre boj Čechov za národnú a štátну samostatnosť, založil v r. 1915 revue « La Nation Tchéque », v ktoréj uverejnil v r. 1916 náčrt dejín slovenského národa „Les Slovaques“. Slovenskej otázke tu pripisoval európsky význam. Poukázal na politický a kultúrny útlak Slovákov v Uhorsku a na potrebu vymanenia sa z národnostnej poroby úzkou spoluprácou s Čechmi.

## Ernest Denis, né le 3 Janvier 1849 à Nîmes

Décédé le 05.01.1921 à Paris

Texte de Ján Vlnka traduit et complété par Vlado Tabacik

Historien français, slaviste favorable aux efforts de libération nationale des Tchèques et des Slovaques.

Dans les années 1872-75, il a étudié les langues slaves à Prague où il a pris connaissance et conscience des problèmes des nations au sein de l'empire multinational des Habsbourg. Il s'est intéressé aux Tchèques et aux Slovaques. Il a étudié l'histoire des Tchèques et, aussi, celle de leurs oppresseurs allemands. De manière symétrique, il a également mais sans approfondir, étudié l'histoire des Slovaques et de leurs oppresseurs magyars.

Il a écrit des travaux importants relatifs à Jan Hus, le réformateur religieux en lutte contre les excès de l'Eglise de Rome, aux guerres hussites, dans la période située avant et après „La Montagne Blanche“ (Bílá Hora).

Dans la période de la Grande Guerre (1914-1918), Denis défendit l'idée de la libération nationale des Tchèques et des Slovaques. La coexistence et la collaboration des Slovaques et des Tchèques était considérée par Denis comme une condition incontournable de leur libération.

Dans le but de gagner le soutien des Français dans la lutte des Tchèques pour leur liberté nationale, Denis a créé en 1915 la revue „La Nation Tchèque“. Dans les pages de cette revue il a publié en 1916 une esquisse de l'histoire de la Nation Slovaque sous le titre „Les Slovaques“. Il y a critiqué l'oppression culturelle et politique des Slovaques par la minorité magyare qui tenait le pouvoir en Hongrie.

Il a insisté sur la nécessité de collaboration des Slovaques avec les Tchèques dans leur lutte d'émancipation nationale.

## Slovaquie : hausse de 3,3% de la production industrielle en mai

La production industrielle en Slovaquie a augmenté de 3,3% en mai par rapport au mois précédent en données corrigées des variations saisonnières, a annoncé jeudi le Bureau national des Statistiques. La production industrielle de mai a été de 31% supérieure à celle du même mois de l'année dernière.

En avril, la production industrielle slovaque avait augmenté de 21% sur un an, confirmant la reprise de cette économie exportatrice et dépendante des industries automobile et électronique. L'évolution en glissement annuel en mai est principalement due à la hausse de la production du secteur chimique qui a plus que doublé en un an et par celle du secteur de l'électronique (85,3%). Les groupes d'électronique coréen Samsung et japonais Sony ont d'importants sites de production en Slovaquie, pays qui a rejoint la zone euro l'année dernière et l'Union européenne en 2004.

L'industrie automobile, représentée par les usines de l'allemand Volkswagen, le français PSA Peugeot Citroën et le sud-Coréen Kia Motors, a augmenté de 56,3%. En 2009, la Slovaquie a connu une contraction de 4,7% de son activité économique, la première depuis son indépendance acquise avec la division de la Tchécoslovaquie en deux pays en 1993. La banque centrale prévoit une croissance de 3,7% du produit intérieur brut cette année.

Communiqué par Hélène Rolnik

L'article extrait de *Les Echos.fr* du vendredi 9 juillet 2010

# L'INVENTEUR DU PARACHUTE, ŠTEFAN BANIČ.

(né le 23/11/1870 et décédé le 02/01/1941 à Neštich (SK))

Par Hélène Ferencová, professeur à la Faculté de Médecine de l'Université Komenský, Bratislava (SK).  
Traduction de Vlado Tabacik.



Il était paysan, employé par le grof magyar Pálfi en Slovaquie. Il fut licencié par mesure de punition lorsqu'il est intervenu pour demander une amélioration des conditions de vie des habitants de Neštich. Son sentiment national d'appartenance slovaque lui avait déjà valu, à cette époque de magyarisation forcée de la Hongrie, l'exclusion de l'école secondaire.

A l'âge de 37 ans, il a émigré aux Etats-Unis à Greenville en Pennsylvanie afin de trouver une vie meilleure. Il a travaillé à New York, à Greenville dans les mines de charbon et aussi comme marbrier. Il a suivi les cours du soir à l'école technique tandis que le jour il travaillait pour la société Chicago Bridge & Iron ; il y a amélioré la productivité grâce à ses idées d'innovation. Il a fait des progrès en anglais comme on peut le constater en lisant le texte technique de sa demande de brevet d'invention du parachute. En 1912 il avait été témoin d'un accident tragique.

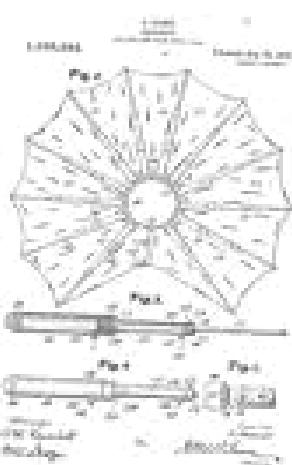
Ebranlé et ému, il commença à réfléchir sur la construction d'un parachute. Dans des conditions improvisées, il a fait éclater ses aptitudes de technicien talentueux.

En 1913 il présenta aux autorités des Etats-Unis un prototype de construction d'un parachute. Son principe était une construction télescopique de type de parapluie, comportant le support d'un tissu résistant. Il a donné une solution au problème de « nager en l'air » par la fixation du parachute au corps du pilote sous les bras, dans le haut de la cage thoracique.

**Le 3 juin 1914, Štefan Banič a fait une démonstration devant les représentants du Bureau des brevets à Washington DC en sautant du sommet d'un immeuble de quinze étages.** D'autres sauts ont suivi, même un saut à partir d'un avion. Le 25 août 1914, le bureau des Brevets de Washington a délivré un **Brevet d'invention de parachute au nom de Štefan Banič sous le numéro 1.108.484.** Le texte du Brevet comporte une description technique précise et les dessins correspondants. Banič a proposé son invention et son Brevet aux représentants de l'aviation des Etats-Unis. L'Armée a acheté le Brevet mais n'a pas introduit ce parachute dans l'équipement des pilotes. (L'Armée de l'Air des USA n'a pas utilisé le parachute au cours de la première guerre mondiale...) Même si la primauté de l'idée d'un parachute n'appartient pas à Banič, sa contribution inventive à sa réalisation reste très importante.

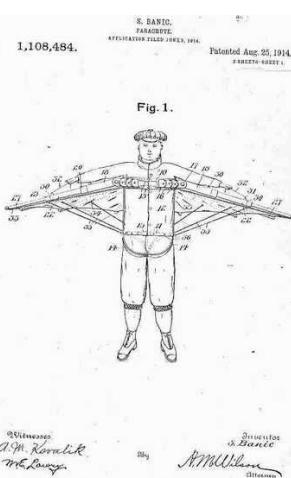
En 1921 Štefan Banič est revenu dans sa patrie, devenue (en 1918) **la première République Tchéco-Slovaque**, puis en 1939, **la première République Slovaque**. Il y est décédé à Neštich le 2 janvier 1941. Il est enterré au cimetière de son village natal. Dans la maison communale on a aménagé une pièce à la mémoire de l'enfant du pays, l'inventeur Štefan Banič.

Banič fut « membre d'honneur » de l'aviation militaire des USA. Au cours de dernières années de sa vie, il s'intéressa à la spéléologie du Karst Karpatique et a participé à la découverte de la grotte de Driny. A l'aéroport de « Milan Rastislav Štefanik » de Bratislava, un monument commémoratif à Banič fut inauguré en 1970.



En 1968, à l'occasion du 23ème anniversaire de la création de **la deuxième République Tchéco-Slovaque** (en 1945), un monument commémoratif fut placé sur la tombe de Banič. Pour le centième anniversaire de sa naissance, une plaque à la mémoire de Banič fut inaugurée sur sa maison de Neštich et une statue placée à l'aéroport principal slovaque, celui de Bratislava.

Le Musée Molpire a inauguré un local consacré à la mémoire de Banič. Le 25 août 1989, les habitants de Greenville en Pennsylvanie (USA) ont concélébré le 75ème anniversaire de l'invention de Banič. Une cérémonie de grand style a été organisée, où les représentants de l'Armée Slovaque et ceux de l'Armée de l'Air des États-Unis ont rendu hommage à l'œuvre de Štefan Banič.



Dessin du parachute extrait du brevet d'invention de Štefan Banič

# Vynálezca leteckého padáka, Štefan Banič

(\* 23.11.1870, Neštich, † 2.1.1941, Neštich)

Doc. RNDr. Elena Ferencová, CSc., Lekárska fakulta,  
Univerzita Komenského, Bratislava (Slovensko)

Narodil sa 23. novembra 1870 v Neštichu. Pôvodne bol roľníkom. Ako zamestnanec maďarského grófa Pálffyho bol z práce prepustený, keď sa snažil zlepšiť životné podmienky svojich spolupracovníkov a obyvateľov mestečka. Pre jeho slovenské povedomie mu zamietli žiadosť o nástup na strednú školu a tak v roku 1907 emigroval do Ameriky, do Greenville v štáte Pensylvánia, kde hľadal lepší život. Pracoval v New Yorku a jeho okolí, v Pennsylvánii a v meste Greenville v uhoľnej bani a ako kamenár. Večer študoval na technickej škole a počas dňa pracoval pre spoločnosť Chicago Bridge and Iron, kde vďaka svojim novátorským nápadom zlepšil produktivitu. Bol zbehlý v angličtine, čo sa odrazilo aj v jeho žiadosti o americký patent a v technickom opise jeho padáka. V roku 1912 sa stáva svedkom tragickej nehody. Otriasla ho do takej miery, že začal rozmyšľať nad padákovou konštrukciou. (Mal technické nadanie a začal pracovať v improvizovaných podmienkach).

V roku 1913 predložil americkým úradom na posúdenie v prototype návrh padákovej konštrukcie. Princípom tohto padáku bola teleskopická konštrukcia dáždnikového typu, ktorá niesla tkanivové krytie. Padák mal vyriešený problém tzv. plávania vo vzduchu a upevňoval pomocou popruhov na telo letca v hrudnej časti pod ramenami. Dňa 3. 6. 1914 Š. Banič osobne vyskúšal padák pred zástupcami Patentového úradu a letectva USA, zoskočil vo Washingtone zo strechy 15-poschodovej budovy. Potom nasledovali ďalšie zoskoky aj z lietadla. 25. 8. 1914 vydal Americký patentový úrad vo Washingtone patent na Baničov padák pod č. 1 108 484. Patentový spis obsahuje presný popis konštrukcie a jej nákresovú dokumentáciu. Svoj patentovaný vynález predložil zástupcom letectva USA. Americká armáda ho odkúpila, ale do výstroje nezaviedla. (Vojenské letectvo USA počas 1. svetovej vojny nepoužívalo padáky.) Aj keď Baničovmu padáku celosvetové prvenstvo nepatrí, jeho objaviteľské schopnosti majú v dejinách vedy a techniky nemalý význam.

V roku 1921 sa Štefan Banič vrátil do vlasti. Dňa 2. 1. 1941 zomrel v rodnej obci Neštich, kde na jeho počesť bola v kultúrno spoločenskom dome zriadená pamätná izba. Štefan Banič bol čestným členom letectva USA. Po návrate do vlasti sa zaujímal o Karpatský kras a bol spoluobjaviteľom jaskyne Driny. V Bratislave na letisku M. R. Štefánika má postavený pomník, ktorý bol odhalený v roku 1970.

V roku 1968, na 23. výročie vzniku druhej Česko-Slovenskej republiky, mu nad hrobom postavili pomník. Na 100. výročie jeho narodenia (1970) odhalili na jeho dome plaketu a na bratislavskom letisku mu postavili sochu. Múzeum **Molpír** venovalo jednu miestnosť výlučne Štefanovi Baničovi.

25. augusta 1989 si obyvatelia Greenville v Pennsylvánii (USA) pripomenuli 75. výročie vynálezu Štefana Baniča a jeho prínos pre svet parašutizmu. Bola to oslava vo veľkom štýle, na ktorej Štefanovi Baničovi vzdali pocutu hodnostári americkej armády a leteckých síl v Amerike.



Pamätník Štefana Baniča na letisku Bratislava

**INZERAT:** Pri odchode do dôchodku, Francúz slovenského pôvodu, hľadá na stredom Slovensku (v územnom trojuholníku Martin, Ždiar nad Hronom, Partizánske ) 3 izbovú drevenicu alebo rodinný dom, vzdialenosť na 2 až 5 km od stredu mesta. Uprednostňovaná by bola poloha domu pri rieke alebo pri jazere. Zo začiatku na prenájom a potom s možnosťou odkúpenia. Vašu ponuku pošlite na mailovú adresu: [vladimir.lukac.paris@gmail.com](mailto:vladimir.lukac.paris@gmail.com)  
Tel : 0033 6 65 72 53 50. Informujte o mojej požiadavke aj vašich zmámiach. Ďakujem.



Vous pouvez vous procurer ce film sur cassette-video au prix de 22€ ou sur DVD (tarif : 25€)  
l'adresse : Mme MASSOL M-D,  
43 rue Voltaire 79000 NIORT

ORIGINAIRE SLOVAQUE SENIOR  
CHERCHE A LOUER A L' ANNEE EN  
FRANCE UNE MAISONETTE AVEC  
DEPENDANCE, FAIRE OFFRE LE SOIR  
PRIX A DEBATTRE contact: 0146578008

## **Christine R. :**

### **Nous avons fait un très beau voyage et avons aimé ce pays !**

Je vous ai contacté plusieurs années auparavant (j'habitais alors Reims) pour vous demander des renseignements concernant ma grand-mère ou plus exactement pour savoir comment avoir des informations la concernant. Ma grand-mère est née à Veľké Pole.

Vous avez fait des démarches pour moi. Ensuite vous m'avez gentiment envoyé des documents sur la Slovaquie que j'ai visitée avec une de mes filles et un cousin, il y a 4 ans déjà.

Je devais vous rendre compte de notre séjour et je ne l'ai pas fait. Des multiples événements survenus dans ma vie ont fait que cela n'a pas été ma priorité. Mes photos de Slovaquie ne sont pas encore classées.

Nous avons fait un très beau voyage et avons aimé ce pays.

Nous avons visité le joli petit village où a habité ma grand-mère. Il pleuvait énormément. Nous avons pu, pour ma chance inouïe, visiter l'église fermée et en travaux. Une jolie petite église dans laquelle ma grand-mère s'est certainement recueillie. C'était émouvant de voir son arrière-petite-fille marcher à l'intérieur.

Quelque temps plus tard, toujours grâce à vos démarches, j'ai reçu du courrier d'Allemagne. C'était des petits-cousins pour moi et des neveux de ma grand-mère !!

L'an dernier, en mai, je suis allée avec ma belle-sœur, qui parle allemand, les rencontrer. Ils ont dû quitter la Slovaquie après 1945 et rentrer en Allemagne. Mais, bien sûr, ils sont très attachés à la Slovaquie et y retournent souvent en famille. Ils étaient très émus de me rencontrer et nous ont reçus très chaleureusement. D'autant plus qu'ils ont découvert un pan de leur histoire familiale, secrète.

C'était très touchant. Ils ont le projet de venir en France rencontrer d'autres cousines. C'était une très belle histoire et je vous en suis très reconnaissante. Je pense régulièrement à vous, même si je n'ai pas pris le temps de vous écrire. C'est fait maintenant.

Je vous adresse ce chèque pour votre association. J'espère que vous allez bien. Je vous souhaite un très bel été, en Slovaquie, peut-être. Bien sincèrement Christine R.

## **85.narodeniny čestného člena Slovenského ústavu v Ríme.**

### **Profesor Milan S. Ďurica.**



13. augusta sa v Bratislave dožíva svojich 85. narodenín Prof. Milan S. Ďurica, čestný člen Slovenského ústavu v Ríme.

Rodák z Krivian, univerzitný profesor teológie a historických vied, publicista a prekladateľ. Pôsobil 14 rokov na Pápežskej saleziánskej univerzite v Turíne-Ríme, 35 rokov na historickej Univerzite v Padove a 12 rokov na Univerzite Komenského v Bratislave. Pápež Ján XXIII. ho ako teológa vymenoval za poradcu svojej Prípravnej komisie Druhého vatikánskeho koncilu. Prezident Talianskej republiky Oscar-Luigi Scalfaro ocenil jeho vedeckú a kultúrnu činnosť najvyšším občianskym vyznamenaním Veľkého dôstojníka Radu za zásluhy Talianskej republiky. Rímska Accademia Teatna per le scienze ho poctila titulom čestného akademika.

Bibliografia jeho prác publikovaných v ôsmich jazykoch prevýšila počet tisíc jednotiek.

Založil a viedol vedeckú sériu Collana di studi sull'Europa Orientale dell'Università di Padova (spolu 34 zväzkov). Spolupracoval na šiestich talianskych, nemeckych a latinskych encyklopédickych dielach. Bol členom medzinárodných vedeckých asociácií, s ktorými dosiaľ spolupracuje.

V rokoch 1988-1998 bol počas dvoch volebných období zvolený za predsedu Slovenského ústavu v Ríme, ustanovizne slovenských kultúrnych, najmä vedeckých pracovníkov v zahraničí.

Na Slovensku bol v roku 1990 Predsedníctvom Slovenskej národnej rady vymenovaný za zahraničného experta Komisie historikov na vypracovanie odborných štúdií k dejinám Slovenska 20. storočia. V roku 1991 ho minister kultúry vymenoval za prvého riaditeľa Slovenského historického ústavu v Ríme, zaslúžil sa o jeho založenie a uznanie vo Vatikáne. V roku 1993 založil Ústav dejín kresťanstva na Slovensku v Bratislave, ktorý doteraz vedie. V roku 1997 sa stal členom Vedeckej rady Ústavu pre vzťahy štátu a cirkví Ministerstva kultúry SR, v roku 2002 členom akademického senátu Rímskokatolíckej cyrilometodskej bohosloveckej fakulty Univerzity Komenského a v roku 2006 riadnym členom Vedeckého kolégia Historického ústavu Katolíckej univerzity v Ružomberku.

# **KLUB PRIATEĽOV FRANCÚZSKA A SLOVENSKA V ŽILINE**

(16.08.2010; Žilinské noviny; č. 32, s. 9; kk) J. Fazik

**ŽILINA.** Krajská knižnica v Žiline v spolupráci s Klubom priateľov Francúzska a Slovenska Žilina pozýva širokú verejnosť na výstavu s názvom „Na večnú slávu synom Francúzska“ (A la gloire éternelle des fils de France).

Výstava je venovaná pamiatke francúzskych partizánov, ktorí bojovali počas Slovenského národného povstania.

... "Výstava ako celok dokumentuje boj francúzskych partizánov na Slovensku ako neoddeliteľnú súčasť boja príslušníkov ich národa za oslobodenie Francúzska od nemeckých okupantov komplexným spôsobom ..." vysvetlila Janka Šedíková z Oddelenia knižnično-informačných služieb Krajskej knižnice v Žiline.

SNP je súčasne prezentované ako významná a neoddeliteľná súčasť spoločného boja národom sveta a spojencov proti ideológii fašizmu a nacizmu v rokoch 2. svetovej vojny.

Dokumentačnú časť výstavy zostavil Dušan Halaj. V minulých rokoch bola výstava predstavená v Lietavskej Lúčke a aj na hrade Strečno - priamo nad miestom najťažších bojov a pamätníkom francúzskych partizánov. Klub priateľov Francúzska a Slovenska inicioval aj odhalenie pamätnej tabule : De la Roncierovi na železničnej stanici v Galante.

**Záujemcovia si môžu expozíciu pozrieť bezplatne počas pracovných dní medzi 10.00 a 18.00 h do 27. augusta v Krajskej knižnici v Žiline na Bernolákovej ulici**

## **Z Bystrice do sveta**

Dokumentom „**Zmenil tvár Šanghaja**“ upozorňuje režisér **Ladislav Kaboš** na architekta, ktorý na Slovensku neboli v centre pozornosti. Napriek tomu, že **v rokoch 1918 - 1947 realizoval vyše 60 stavieb v Šanghaji** a postavil tam dokonca prvú výškovú budovu – „Park Hotel“. Tým architektom je **Ladislav Hudec, rodák z Banskej Bystrice**, kde je aj pochovaný.

„Park Hotel“ sa stal na dlhý čas najvyššou budovou Ďalekého východu, hoci slovami Hudecovho syna, dnes už vyzerá v Šanghaji "ako trpaslík". Práve architektové deti - Martin, Theo a Alessa, všetci osemdesiatníci, sú hlavným "nástrojom" Kabošovho rozprávania.

Zaujímavé pritom nie sú len ich spomienky a postrehy, ale aj úryvky zo **starých filmov, ktoré nakrútil sám Hudec**. Kaboš ich kombinuje s ďalšími archívnymi snímkami aj s momentkami z ulíc súčasného Šanghaja, kam sa vydávajú Theo a Alessa. V konečnom dôsledku to nie je dokument o architektúre, ale skôr atraktívna spomienka na človeka zastrešená tými, ktorí o Hudecovej povahе, jeho správaní či životných peripetiách vedeli najviac. A sami pritom stojia za pozornosť.

## **Premiéra Kabošovho filmu v Šanghaji**

V spomínanom Grand Théâtre, ktoré je dielom Hudeca, sa uskutoční aj svetová premiéra Kabošovho dokumentu. Naplánovaná je na 3. septembra, v predvečer slovenského národného dňa Expo Šanghaj 2010. V tom istom termíne má film uviesť Slovenská televízia, ktorá je jeho koproducentom.

**Životopis Ladislava Hudeca sme uverejnili v predchádzajúcom SPRAVODAJI n°58.**

---

## **Faire-Part :**

**L'AAF-S a le regret de vous faire part du décès de nos compatriotes**

**Monsieur KRENO Michel, membre de l'AAF-S, décédé le 13 Août 2010 à Montreuil**

**Monsieur KOLNIK Jean, décédé le 10 JUIN 2010 à Senlis**

# Slovenské politické osobnosti v exile za 2. svetovej vojny

Mgr. Dušan Segeš, PhD. Historický ústav Slovenskej akadémie vied v Bratislave

Slovenskí politici v exile za 2. svetovej vojny predstavovali heterogénnu zmes. Reprezentovali rozličné politické strany a koncepcie. Lišili sa v názoroch na zahraničnú politiku, sociálne a spoločensko-ideologické otázky a usporiadanie vzťahu Slovákov a Čechov po vojne. Zrejme najznámejším zo slovenských exilových politikov bol **Milan Hodža**, ktorý v 1. Československej republike plnil významné štátnické funkcie: bol ministrom zahraničia a premiérom. Medzi politikmi občianskych strán boli **zástancovia čecho-slováckizmu**, resp. centralizmu (Juraj Slávik, Ján Bečko, Ján Čaplovič), **autonomisti** (Ján Lichner, Ján Paulíny-Tóth) a prívrženci štátnej **samostatnosti Slovenska** (Peter Prídavok). **Komunistov** reprezentoval **Vlado Clementis**. V exile pôsobili skúsení diplomati ako **Štefan Osuský**, vyslanec ČSR vo Francúzsku. Neskor sa k zahraničnému odboju pridali diplomati Slovenského štátu, ktorí po výbuchu vojny vypovedali poslušnosť bratislavskej vláde, **Ladislav Szathmáry** a **Milan Harminc**. Z významných **vojenských osobností** nemožno zabúdať na prvého slovenského generála v dejinách československej armády, armádneho generála **Rudolfa Viesta**, veliteľa 1. čs. divízie vo Francúzsku či na majora **Jána Ambruša**, veliteľa 310. čs. stíhacej perute RAF a neskôr čs. vojenského ataše Názorová rozštiepenosť odboja vo Francúzsku prejavila aj politických orgánoch, v (ČSNV) vedenom **Edvardom Slovenskej** s príznačnou predsedal Milan Hodža. Beneš československého zahraničného ktorý po porážke Francúzska uznanie dočasnej čs. vlády Britmi prívržencov, ktorých uväznili Expremiér r. 1941 presídlil do USA krajanských spolkoch. Pre vytúžený politický „comeback“ Beneš od začiatku trval na právnej Československej republike, čo funkciu prezidenta znamenalo aj Vychádzal z presvedčenia, že otázkou Československa a jej prenesenie na medzinárodné fórum by stážilo situáciu čs. odbojového hnutia, zároveň však odmietal diskusie o budúcom štátoprávnom vzťahu Slovákov a Čechov. Tento postoj sa nedal dlhodobo udržať a slovenská otázka bola po celú 2. svetovú vojnu kameňom sváru čs. odboja – zahraničného i domáceho. M. Hodža, J. Paulíny-Tóth, Š. Osuský a V. Clementis už v októbri 1939 v Paríži skoncipovali memorandum pre E. Beneša, v ktorom navrhovali presunutie právomocí z ústredných orgánov do právomoci krajinských snemov a vlád. Osusky mal výhrady voči Benešovi a čs. vláde aj v otázke personálneho zastúpenia Slovákov v čs. orgánoch v exile. Čiastočne sa niet čomu čudovať – ved' Beneš za oprávneného reprezentanta slovenských katolíkov uznával Pavla Macháčka známeho z úplatkárstva a afér so sexuálnym pozadím, ktorého menoval podpredsedom Štátnej rady – čs. exilového parlamentu.



v Ottawe. slovenských politikov sa v prvej fáze v ich zastúpení v dvoch konkurenčných **Československom národnom výbore Benešom a v Slovenskej (neskôr Českomplčkou) národnej rade**, ktorej a Hodža mali ambíciu byť lídrom odboja. Zo súboja vyšiel víťazne Beneš, a evakuácii do Veľkej Británie dosiahol a **politicky eliminoval Hodžu** a jeho v britských internačných táborationach. a vystupoval na prednáškovom turné po podlomené zdravie sa mu nepodaril a v lete 1944 zomrel na Floride. kontinuite predmníchovskej popri integrite hraníc a jeho potvrdení vo **neuznanie autonómie Slovenska**. slovenská otázka je vnútropolitickou

otázkou Československa a jej prenesenie na medzinárodné fórum by stážilo situáciu čs. odbojového hnutia, zároveň však odmietal diskusie o budúcom štátoprávnom vzťahu Slovákov a Čechov. Tento postoj sa nedal dlhodobo udržať a slovenská otázka bola po celú 2. svetovú vojnu kameňom sváru čs. odboja – zahraničného i domáceho. M. Hodža, J. Paulíny-Tóth, Š. Osuský a V. Clementis už v októbri 1939 v Paríži skoncipovali memorandum pre E. Beneša, v ktorom navrhovali presunutie právomocí z ústredných orgánov do právomoci krajinských snemov a vlád. Osusky mal výhrady voči Benešovi a čs. vláde aj v otázke personálneho zastúpenia Slovákov v čs. orgánoch v exile. Čiastočne sa niet čomu čudovať – ved' Beneš za oprávneného reprezentanta slovenských katolíkov uznával Pavla Macháčka známeho z úplatkárstva a afér so sexuálnym pozadím, ktorého menoval podpredsedom Štátnej rady – čs. exilového parlamentu.

Rady slovenských politikov v exile neskôr posilnil **Ján Lichner – signatár Žilinskej dohody zo 6. októbra 1938**, ktorý po prijatí zákona o autonómii Slovenska pôsobil ako minister pôšt a železníc v slovenskej vláde. Potom bol riaditeľom Slovenskej všeobecnej banky až do **úteku zo Slovenska pod krycím menom Ivan Jasný** organizoval odbojovú skupinu na Slovensku v spolupráci s Hodžovcami: Milanom a jeho synom Fedorom. **Názorovo i osobne inklinoval skôr k Hodžovi než k Benešovi**. Z politického pragmatizmu však po Hodžovom politickom páde a odchode do USA prijal post štátneho ministra v čs. vláde, čím rozšíril zástoj Slovákov v tomto orgáne (Juraj Slávik bol ministrom vnútra, Ján Bečko, Štefan Osuský a gen. Rudolf Viest boli štátnymi ministrami). V tzv. druhej vláde Jana Šrámka (1942 – 1945) Lichnera poverili vedením ministerstva poľnohospodárstva a verejných prác. **Z princípu zrovнопrávnenia Slovákov a Čechov však celkom nezľavil** a do istej miery stelesňoval kontinuitu politických predstáv M. Hodžu. Lichner kritizoval najmä **vzťahy českých dôstojníkov k slovenským vojakom** v československej armáde na Západe, **neústupnosť čs. vlády v otázke uznania existencie slovenského národa** a z toho vyplývajúcej potreby udeliť Slovensku širokú národnú samosprávu v rámci ČSR po vojne. Povojsnová kapitola Ján Lichnera mala dramatický priebeh: v období 1945 – 1948 bol štátnym tajomníkom v ministerstve zahraničného obchodu a národnej obrany. **V roku 1948 podal demisiu a po komunistickom prevrate bol v rokoch 1950 – 1960 väznený**. Je historickým paradoxom, že v **50. rokoch v Leopoldove zdieľal jednu celu s Antonom Rašlom**, štátnym žalobcom v procese s Jozefom Tisom. Ako Rašla neskôr spomínal, Lichner sa v rozhovoroch s ním často vracať k svojmu pôsobeniu v exile a stretnutiam s E. Benešom. Roku 1968 Lichnera rehabilitovali. Zomrel r. 1979 v Martine.

Aj **Vladimír Clementis** mal v exile pohnutý životný osud. Po rozpade Československa emigroval do Francúzska a pôvodne mal cestovať do USA. V Paríži ho zastihla **správa o pakte Ribbentropa-Molotova**, po ktorej otvorené kritizoval Sovietsky zväz. Následky boli okamžité – vedenie Komunistickej strany Československa

pôsobiace v Moskve ho vylúčilo zo strany. Podpisom pod spomínané memorandum si pohneval aj Beneš a ČSNV. Francúzske bezpečnostné orgány ho ako komunistu uväznilí. Prepustili ho až po intervencii vyslanca Š. Osuského. Na slobode však dlho nepobudol. **Po páde Francúzska a organizačne nezvládnutej evakuácii čs. občanov a vojakov do Veľkej Británie** stál ako voják v pozadí **ideologickej motivovanej vzbury v čs. ozbrojených jednotkach**. Po záクロku čs. roviedky ho Briti internovali. Pre Clementisa to bola zvláštna situácia – KSČ ho vylúčila zo svojich radov, čs. zahraničný odboj prispel k jeho internácii (neskôr aj k jeho prepusteniu) a na Slovensku ho odsúdili a zbavili slovenského občianstva. Do verejného života sa zapojil po prepustení z väzenia r. 1941. Pôsobil ako redaktor v československom vysielaní BBC a pod krycím menom Peter Hron komentoval dianie na Slovensku. Roku 1945 zaznamenal rýchly kariérny vzostup a vďaka rastúcemu politickému vplyvu komunistov sa stal najprv **štátnym tajomníkom a po smrti Jana Masaryka ministrom zahraničných vecí Československa**. **Roku 1952 ho odsúdili na trest smrti** v Sovietmi vykonštruovanom monsterprocese s tzv. protištátnym sprisahaneckým centrom. Na Clementisa padol tieň jeho pôsobenia v exile – obvinili ho zo slovenského buržoázneho nacionálizmu, pričom mu nezabudli pripomenúť jeho podpis pod memorandom z 12. októbra 1939 o postavení Slovenska v budúcom československom štáte. V obžalobe ho označili za jedného z najbližších priateľov a agentov Beneša, čo bolo evidentným nezmyslom.

## Odboj a peniaze.

Financie pre československý odboj v zahraničí pochádzali z niekoľkých zdrojov. Spočiatku, keď sa slovenský a český odboj formoval a trpel nedostatkom prostriedkov, sa politické a vojenské aktivity platili z fondov zastupiteľských úradov Československa v zahraničí, ktorých vedúci (**Štefan Osuský v Paríži, Jan Masaryk v Londýne, Vladimír S. Hurban vo Washingtone**) neuznali zánik ČSR a odmietli odovzdať vyslanectvá do rúk Nemcov (túto scénu pripomína symbolický **obraz Osuského v dnešnej budove vyslanectva Českej republiky v Paríži**). Beneš po abdikácii na prezidentský post v októbri 1938 emigroval a pôsobil ako profesor na University of Chicago. Popri tom podnikol rozsiahle prednáškové turné po Spojených štátach amerických. Honoráre venoval na financovanie odboja. Veľké sumy na podporu čs. odboja vyzbierali slovenskí a českí krajania v USA. Situácia čs. orgánov v exile sa zlepšila až v roku 1940: po uznaní dočasnej čs. vlády Veľkou Britániou podpísali obidve strany dohodu o čs. brannej moci a v decembri uzavreli zmluvu o poskytnutí úveru vo výške 7,5 milióna libier. Úver bol krytý československým zlatom uloženým v Bank of England (takmer 30-tisíc kg). Peniaze determinovali život československých občanov v exile. Zatiaľ čo úradnícky apparát žil v dostatku, čs. vojaci a najmä letci, ktorí nasadzovali svoje životy v priamych bojoch s nepriateľom, boli spočiatku s nízkymi príjmami nespokojní a iritovali ich platy čs. ministrov (tito r. 1940 dostávali 100 libier mesačne, rádový voják len 5 až 7 libier mesačne). Hospodárenie čs. vlády v exile možno len ľažko nazvať úsporným. Len pre ilustráciu: r. 1942 predstavovali jej výdavky takmer 14 miliónov libier (teda asi 2 miliardy Kčs). Prezidentská kancelária vtedy disponovala rozpočtom 43-tisíc libier. Časť peňazí používala na vyplácanie „apanáží“ dôverníkom a politickým oponentom výmenou za ich zdržanlivosť. Pre českých a slovenských politikov mal rozchod s čs. vládou závažné dôsledky: s miestom v štátnych orgánoch (ministerstvá, Štátna rada) totiž stratili aj príjem a mnohí z nich do konca vojny živorili. Za všetky podobné osudy spomeňme **Milana Harminca, známeho architekta (projektoval Hotel Carlton a budovu Slovenského národného múzea v Bratislava)**, do septembra 1939 chargé d'affaires Slovenského štátu v Londýne a neskôr účastníka odbojového hnutia, ktorý sa po vylúčení zo Štátnej rady pretíkal rôznymi povolaniami. Napokon vstúpil do britskej armády a odcestoval do Indie. Rokovania o splatení úveru boli dlhou epizódou, ktorú ukončila až dohoda v r. 1982. Československo uhradilo Británii 24 miliónov libier (okrem toho aj 84,5 miliónov dolárov USA), za čo získalo späť zvyšných 18,5 tony zlata.

du 1er au 5 octobre 2010

## 11 films slovaques au cinéma Le Champollion à Paris

Le cinéma Le Champollion présente du 22 septembre au 5 octobre 2010 - en parallèle avec l'exposition au musée de Cluny « D'or et de feu, l'art en Slovaquie à la fin du Moyen Âge » - une sélection de 11 films slovaques de ces 50 dernières années primés dans de nombreux festivals européens. Tous les films sont sous-titrés en français.

> Le cycle sera inauguré par la projection du film « La Paix dans l'âme » de Vladimír Balko, une histoire contemporaine d'amitié et de trahison. Les spectateurs pourront voir « Amours aveugles », long métrage documentaire de Juraj Lehotský - Prix C.I.C.A.E. à Cannes 2008. Oeil d'Or du meilleur documentaire au Festival de Zurich 2008. Prix Spécial Camerimage 2009. Prix du public Festival de Trieste 2009. Mentionnons encore « J'aime, tu aimes » de Dušan Hanák, Ours d'Argent au Festival de Berlin 1989.

**LE CHAMPO** 51, rue des Ecoles à Paris 5e

tél. 01 43 54 51 60 / 01 43 29 79 04 [www.lechampo.com](http://www.lechampo.com)

Métro : Odéon / Saint Michel / Cluny / Luxembourg

Pour recevoir nos programmes & les soirées-rencontres, envoyer un mail à [cinepromotion@free.fr](mailto:cinepromotion@free.fr)

## Slovenský astrofyzik objavil kozmickú pavučinu



**Slovenský astrofyzik dostal grant od NASA, Objavil kozmickú pavučinu, vlákna horúceho plynu.**

Pôsobí v Ústave časticovej astrofyziky a kozmológie Stanfordskej univerzity v Kalifornii a podarilo sa mu objaviť kozmickú pavučinu medzi dvoma kopami galaxií. Reč je o mladom úspešnom slovenskom astrofyzikovi **Norbertovi Wernerovi**. Ako jednému z mála sa mu podarilo získať grant od Amerického úradu pre letectvo a vesmír (NASA). O tento grant sa každý rok uchádza približne 100 ľudí z celého sveta, no získať sa ho podarí iba piatim z nich. V roku 2008 bol mladý 29-ročný rodák z Rožňavy jedným z nich.

V súčasnosti sa vo svojom výskume venuje vplyvu supermasívnych čiernych dier na vývoj galaxií. "Zaujímavé je to, že keď pred 30 rokmi niekto rozprával o čiernych dierach, tak to bola veľmi exotická téma. Dnes vieme, že čierne diery prispievajú veľmi výrazným spôsobom k tomu, ako sa vyvíjajú galaxie, nás pozorovaný vesmír. Čierne diery sú dnes už integrálnou súčasťou nášho chápania vesmíru," skonštatoval.

Wernerovi a jeho tímu sa podarilo zaznamenať dovtedy neznámu časť hmoty tvoriacej vesmír. Výsledkom jeho výskumu je objav vlákna horúceho plynu medzi dvoma kopami galaxií - Abell 222 a Abell 223. Ide o prevratný objav, ktorý potvrdil predpovede teoretikov z roku 1999, že asi polovica neznámej hmoty vo vesmíre tvorennej z atómov sa nachádza práve v takýchto vláknach medzi kopami galaxií. Rozloženie hmoty vo vesmíre má vláknitú štruktúru, ktorú v angličtine nazývajú "cosmic web", čo voľne preložené do slovenčiny znamená kozmická pavučina.

"Všetky hviezdy, ktoré vidíme na oblohe, sú v našej galaxii. Voláme ju mliečna cesta. Naša galaxia obsahuje asi 400 miliárd hviezd, ale vo vesmíre sú ďalšie stovky miliárd galaxií podobných mliečnej ceste a ja sa venujem tej veľkoškálovej štruktúre vesmíru, teda iným galaxiám vo vesmíre, a ako je vlastne hmota rozložená vo vesmíre," vysvetlil mladý vedec.

So svojou prednáškou „Temná stránka vesmíru“ sa dnes predstavil verejnosti ako host vedeckej kaviarne pod názvom „Veda v Centre“, ktorú organizovalo Národné centrum pre popularizáciu vedy techniky v spoločnosti, ktoré je súčasťou Centra vedecko-technických informácií SR (CVTI SR). "Moja prednáška je o tom, čo o vesmíre nevieme a o vesmíre vieme toho len veľmi málo. Hovorí o neznámom, o tom, odkiaľ vieme, že tmavá hmota a tmavá energia existuje a o spôsoboch, akými ju skúmame," skonštatoval.

O svojom povolaní hovorí mladý astrofyzik ako o splnenom chlapčenskom sne. Už na základnej škole totiž snival, že bude astronómom. "Všetkým mladým ľuďom a deťom, ktorí snívajú o tom, že raz poletia do vesmíru alebo budú astronómami, alebo majú akýkoľvek sen, odporúčam, aby si za tým išli a aby tomu svojmu snu verili. To je veľmi dôležité," odkázal Werner.

**SME.sk**

## Un physicien slovaque a découvert la toile d'araignée de l'espace

L'équipe slovaque, dirigée par l'astrophysicien **Norbert Werner**, qui travaille à l'Institut d'Astrophysique et de Cosmologie des Particules à l'Université Stanford en Californie, a réussi à enregistrer une partie jusqu'alors inconnue de la matière constituant l'univers.

Werner et ses collègues ont découvert des filaments de gaz chaud entre les deux lots des galaxies Abell 222 et Abell 223<sup>e</sup>. Cette découverte confirme les hypothèses des théoriciens révolutionnaires qui, en 1999, ont affirmé que près de la moitié de la matière inconnue dans l'univers est constitué d'atomes, c'est la pile des threads entre les galaxies. La distribution de la matière dans l'univers a une structure fibreuse, qui, en anglais, est appelée toile cosmique (traduit de l'espace web).

A propos de cette découverte aujourd'hui, lors d'une conférence de presse au Centre d'information scientifique et technique, Werner a indiqué qu'il examine actuellement l'impact des trous noirs à développer les plus grandes galaxies.

Norbert Werner est né le 12 Mars 1981 à Rožňava et a étudié la physique à la Faculté des Sciences de l' Université Pavol Jozef Šafárik de Košice. Plus tard, il a obtenu un diplômé de doctorat à l'Université d'Utrecht aux Pays-Bas, et a terminé ses études en 2008. Dans la même année, il a reçu une subvention de l'Aéronautique US National and Space Administration (NASA) puis a poursuivi ses recherches à l'Université Stanford en Californie.



# SPIŠ, LA PERLE DE LA SLOVAQUIE (5<sup>ème</sup> suite)

Par Irène et Henri BOQUET, membres de l'Association Amitié Franco-Slovaque

## OSTURŇA, un petit village du bout du Monde

Osturňa est un petit village de ZAMAGURIE, où le temps semble s'être arrêté. Il est situé à 30 km au nord-ouest de SPIŠSKÁ BELÁ. Il peut être qualifié de village « du bout de monde » tant il est isolé !

Nous sommes allés à OSTURŇA à partir de SPIŠSKÁ BELÁ. Après le village de SPIŠSKÉ HANUŠOVCE, la route devient plus étroite. Elle sinue sur les flancs d'une colline surplombant une vallée verdoyante. En contrebas de la route, au fond de la vallée, on aperçoit un petit village.

Autour d'OSTURŇA les champs sont

petits et pentus, bien entretenus et le fourrage sèche sur les » perroquets. » Des troupes d'oies se promènent. Les paysans pratiquent une culture de la région montagneuse des Carpates slovaques.

La route constitue la rue unique du village. Elle est bordée de maisons de bois aux murs décorés de bandes horizontales de couleur bleue, aux petites fenêtres doubles et aux toits de bardeaux. A droite de la rue et en contrebas, l'église toute blanche se détache sur le vert paysage. A gauche on peut voir une petite chapelle avec un Christ dont l'autel est fleuri et recouvert d'une nappe brodée.

Nous arrivons au bout de la rue qui se termine en impasse avec une petite maison de bois, magnifique, décorée et fleurie. C'est la fin du village à l'orée de la grande forêt polonaise qui s'étend jusqu'à ZAKOPANE.

Il faut donc faire demi-tour et revenir sur nos pas par la même route.

La conduite détendue nous permet d'admirer à loisir le splendide paysage qui s'offre à nos yeux.



## MATIAŠOVCE

C'est un village goral de ZAMAGURIE, près de ČERVENÝ KLÁŠTOR. Il possède une ravissante église à l'architecture baroque de ZAMAGURIE. Toute la région de ZAMAGURIE est intéressante pour son folklore.

## LES PIENINY

Ce site naturel est situé à l'extrême nord de SPIŠ. Il forme la frontière avec la POLOGNE.

La région des PIENINY compte parmi les plus étranges phénomènes géologiques du monde. Elle est placée sous la protection de l'Etat à titre de Parc des Sciences Naturelles et de l'Agriculture.

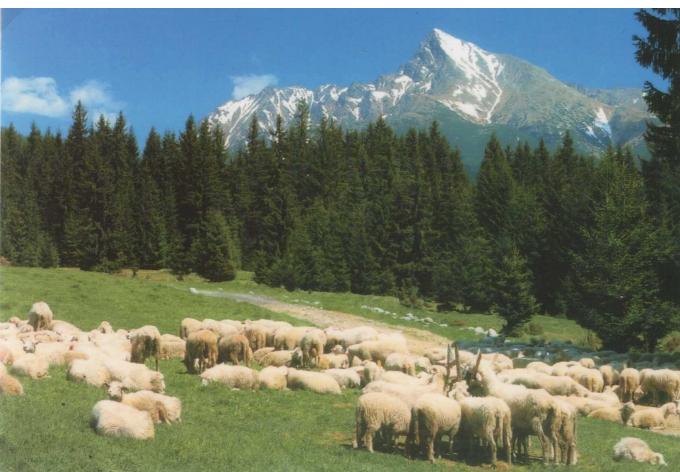
On pénètre dans les PIENINY par la route qui part de POPRAD et passe par KEŽMAROK et SPIŠSKÁ STARÁ VES.

Les PIENINY doivent leur beauté naturelle à la rivière DUNAJEC et à sa flore, vestiges et reliques des époques primitives. La gorge de DUNAJEC, creusée dans les falaises striées qui dominent la rivière de 300 à 500 m, donne aux PIENINY un caractère alpestre. La rivière est

navigable à partir de ČERVENÝ KLÁŠTOR, à l'endroit appelé « le port » situé en face des ruines du monastère. Une promenade en radeau sur les eaux tumultueuses de la DUNAJEC laisse un souvenir inoubliable.

Sur l'autre rive de la rivière se dresse orgueilleusement la plus belle crête des PIENINY, le pittoresque « TRI KORUNY ».

On utilise pour la promenade de curieux radeaux formés de quatre à cinq longues et étroites embarcations creusées dans des troncs de peupliers ou de pins et attachées les unes aux autres. Deux bateliers, des montagnards de la région, les dirigent à l'aide de longues perches pendant toute cette passionnante promenade qui dure trois quarts d'heure environ. A ČERVENÝ KLÁŠTOR, on peut voir les ruines pleines d'intérêt de l'ancien monastère fondé en 1319 par des Chartreux. L'église du

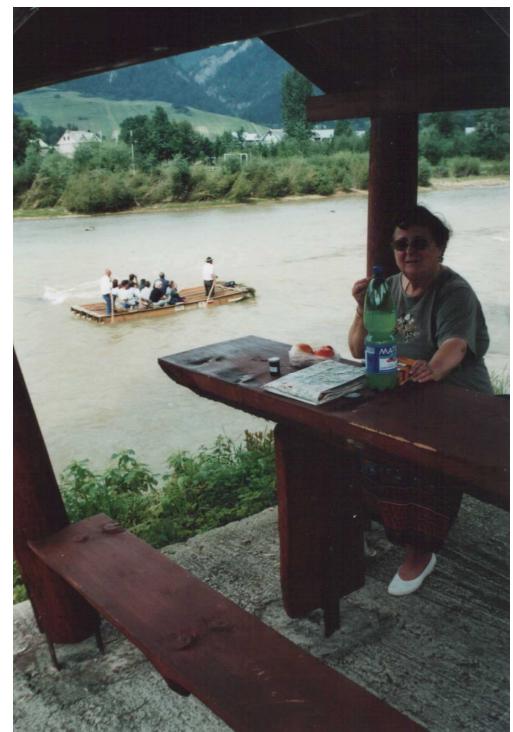


monastère, de style gothique (1360), et l'ensemble des fortifications avec les demeures et les bâtiments militaires contigüs sont bien conservés. La cour du monastère mérite une attention toute particulière avec ses dix cellules indépendantes.

On remarque à ČERVENÝ KLÁŠTOR sur une étroite bande de terre plane, au-dessous de la chaîne boisée de VENGLISKY, quelques constructions, vestiges de l'ancienne station thermale de SMERDŽONKA. Les sources donnent une eau froide sulfureuse contenant des sels Glauber et d'autres sels minéraux. Tous les ans, des régates internationales ont lieu à ČERVENÝ KLÁŠTOR, sur la rivière DUNAJEC. De nombreux amateurs de sports nautiques, des pêcheurs (on trouve des saumons dans la DUNAJEC) et de nombreux touristes visitent cette magnifique région.

La ZAMAGURIE (SPIŠSKÁ MAGURA) est intéressante pour son folklore. Les villageois d'OSTURŇA, de VEL'KÝ LIPNÍK et de MATIAŠOVSKÝ POTOKE portent encore leurs costumes traditionnels. Les maisons de bois méritent aussi l'attention.

Nous allons terminer notre visite de la région de SPIŠ par LES HAUTES TATRAS.



## LES HAUTES -TATRAS ( Gerlach, 2655 m, le plus haut sommet des Carpates)

LES HAUTES -TATRAS, à l'exception des environs de ZAKOPANE en POLOGNE, sont entièrement situées en territoire slovaque. Ils constituent la partie culminante de toutes les Carpates : slovaques, ukrainiennes et roumaines.

Elles sont un symbole national.

Leur sommet Kriváň, caractéristique des Carpates slovaques, figure maintenant sur les pièces de 1, 2 et de 5 centimes d'Euro slovaques.

D'une superficie de 260 km<sup>2</sup>, elles forment un massif montagneux compact dont la longueur n'excède pas les 55 km et dont la largeur maximale est d'une vingtaine de kilomètres. Ce sont « **les plus petites hautes montagnes d'Europe** » disent avec fierté les Slovaques. Ces montagnes de formation cristalline, qui reposent sur une base granitique, n'ont plus de glaciers mais comportent des

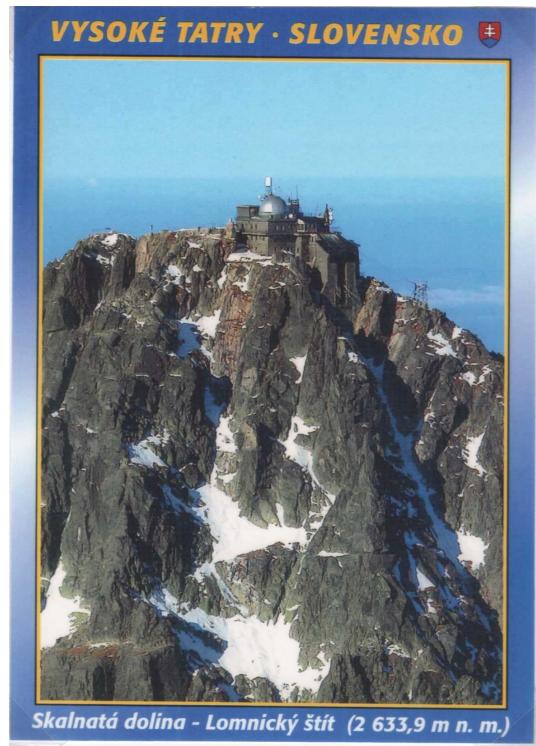
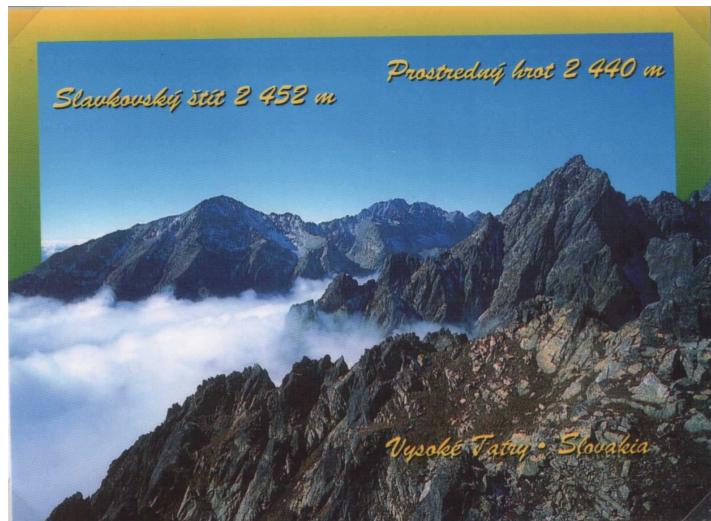
neiges permanentes. Elles sont couvertes d'épais champs de neige du décembre à Avril, et d'une centaine de lacs d'origine glaciaire, les « Pleso ».

La chaîne principale des Hautes -Tatras, dont la ligne de crête est très dentelée, se dresse à pic au-dessus de la plaine jusqu'à 2600 mètres, telle une puissante muraille de granit. Au-dessus de la ligne vert foncé des bois et des pins nains (dits « kosodrevina »), on voit se profiler sur le ciel aiguilles, clochetons, pics, dos d'âne, cols et passages. Les vallées magnifiques communiquent entre elles et sont encore embellies par des lacs enchantés, des gorges et des falaises. Dans des ravins émergent en coulées d'eau glacée des ruisseaux qui, souvent devenus torrents, tombent en cascades jusque dans la vallée.

Des ours bruns habitent les Tatras sans importuner les promeneurs. Il arrive parfois qu'ils approchent un peu trop près des troupeaux de moutons, alors le berger tire un coup de feu en l'air pour les faire fuir. La cohabitation entre les hommes et les ours ne pose pas de problème majeur, ce qui explique leur grand nombre et leur présence ininterrompue depuis toujours. Dans les alpages fleurissent l'arnica, la gentiane, la soldanelle, la pulsatile et l'edelweiss, ainsi que d'autres plantes de montagne, dont plusieurs sont exclusives. Vers les sommets dénudés, on peut trouver aussi des genévrier dont les Slovaques font une eau de vie au très fort degré d'alcool ( dit « borovička »).

Ceux qui font l'ascension d'un sommet par un jour de bonne visibilité voient leurs efforts récompensés au centuple. Toute cette splendeur s'étale devant eux comme à portée de la main et il est difficile de dire d'où l'on a la plus belle vue, si c'est du KRIVÁŇ, du SOLISKO, du RYSY, du pic SLAVKOV, des pics BARANIE ou du pic LOMNICA. Il en est de même pour les vallées : laquelle offre le plus d'intérêt ? Est-ce la large vallée, aisément accessible, de la MENGUŠOVSKÁ, ou la courte et sauvage gorge de la BATIZOVSKÁ, ou encore la VEL'KÁ STUDENÁ DOLINA (la « grande vallée froide ») où lacs et terrasses naturelles très nombreux attirent une foule de visiteurs ?

Le secteur est protégé par l'Etat et porte le nom de « Parc national des Hautes -Tatras ». Le but n'est pas seulement de préserver les formations rocheuses, l'aspect et le caractère même de toute la région mais aussi la faune et la flore. On trouve dans les TATRAS, outre les ours bruns, des chamois, des



marmottes, des lynx, des aigles et d'autres rapaces, des coqs de bruyère et bien d'autres passereaux.

L'histoire du pays en tant que région estivale et climatique est assez récente. Dès la fin du Moyen - Age, l'exploitation minière et les fonderies se développèrent et connurent une époque florissante. Au XVIème et XVIIème siècle vinrent les chasseurs et les bergers, au XVIIIème siècle les touristes, les alpinistes et les chercheurs scientifiques, de sorte que la plupart des agglomérations existaient déjà à la fin du XIXème siècle. L'élite hongroise de l'Empire des Habsbourg en profitait pleinement.

A partir des années 1920, les activités touristiques, sportives et même de santé se démocratisèrent et les Hautes - Tatras ont connu un grand essor et une fréquentation de plus en plus nombreuse par toutes les classes de la société slovaque et tchèque.

De nombreux équipements ont été créés. On y a construit des téléphériques, des télésièges, des remonte-pentes, des centres de vacances, des sanatoriums et maisons médicales, des hôtels, des restaurants, des chambres d'hôtes et des terrains de camping.

Les sentiers de montagnes ont été arrangés et balisés en vert, rouge ou bleu pour permettre aux randonneurs de s'adonner à la marche en toute sécurité.

De nos jours toutes les stations sont reliées entre elles par une belle route nationale, la seule traversant les TATRAS à travers les forêts de sapins, la « Route de la Liberté » qui relie le lac de montagne ŠTRBA à LYSÁ POL' ANA, à la frontière avec la POLOGNE, soit 55 km.

Un petit train rouge (TATRANSKÁ ELEKTRIČKA) relie POPRAD à toutes les stations touristiques des Hautes-Tatras.

Les principaux centres touristiques sont :

## ŠTRBSKÉ PLESO (altitude 1350 m)

Situé au bord du lac ŠTRBA, d'où on jouit d'une vue magnifique sur les pics de la partie nord-ouest de la chaîne des TATRAS. Le massif le plus important de ce merveilleux environnement est celui du sommet VYSOKÁ. On trouve au bord du lac des hôtels très confortables et un immense parking payant près duquel il y a un restaurant typique de montagne avec sa salle décorée de photos d'alpinistes, de cordes et de piolets. A chacun de nos passages nous aimions déjeuner à la terrasse de ce restaurant et admirer le splendide panorama ; puis nous allions au petit marché artisanal qui se tient un peu plus haut, pour acheter de belles lithographies encadrées reproduisant des paysages de maisons et de villages anciens, réalisées par la société LITVAJ à TURANY près de MARTIN.

De ŠTRBSKÉ PLESO, il est possible de réaliser de belles excursions au PODBANSKÉ ; au sommet du KRIVÁŇ à 2 496 m d'altitude, le plus célèbre pic du TATRAS ; au lac de POPRAD (1513m) ; au sommet du RYSY (2503m) ; au pic GERLACH (2655M), le plus haut des TATRAS, à PATRIA, magnifique point de vue à 2205m ; au sommet de l'OSTRVA (1984m), pour randonneurs aguerris.

Mais les plus populaires sont les promenades autour du lac ŠTRBA, l'excursion au lac POPRAD voisin et la visite du cimetière symbolique sur l'OSTRVA.



## STARÝ SMOKOVEC (altitude 990 m)

Au pied du pic SLAVKOV. De STARÝ SMOKOVEC, il est possible de réaliser de belles excursions au sommet du HREBIENOK (1280 m) par funiculaire ou à pied ; à l'hôtellerie SLIEZKY DOM (1768 m) ; dans la vallée VELICKÁ , au pied du massif de GERLACH ; au refuge ZBOJNÍCKA (« cabane des brigands ») à 1958 m l'altitude, dans la VEL'KÁ STUDENÁ

DOLINA (« La grande vallée froide ») ; au refuge TERY (2016m) sur la terrasse supérieure de la MALÁ STUDENÁ DOLINA (« La petite vallée froide ») ; au SKALNATÉ PLESO (lac à 1752m).

## TATRANSKÁ LOMNICA (altitude 900 m)

Dans un site unique que dominent le SKALNATÉ PLESO (1750m) et le pic LOMNICKÝ (2626M), c'est le deuxième sommet des TATRAS.

De TATRANSKÁ LOMNICA, il est possible réaliser de belles excursions au SKALNATÉ PLESO où il y a un lac de montagne ; au pic LOMNICKÝ où se trouve un observatoire astronomique et météorologique ; au VEL'KÁ SVIŠŤOVKA (2040 m), au BRNČÁLOVA CHATA près de ZELENÉ PLESO (« le Lac vert » à 1551 m) et à STUDENOVODSKÉ VODOPÁDY (« les cascades d'eau froide »).

## TATRANSKÁ KOTLINA (altitude 752 m)

C'est le point de départ des excursions et des randonnées dans les BELANSKÉ TATRY, visite des grottes BELÁ.

## ŽDIAR (altitude de 800 m à 900 m)

Excursion à la crête de BELANSKÉ TATRY et au col ŠIROKÉ SEDLO (1832m). Promenades dans la SPIŠSKÁ MAGURA (« ZAMAGURIE »).

## JAVORINA (altitude 1018 m)

C'est la localité la plus septentrionale des TATRAS, située dans la belle région des éperons nord-est des BELANSKÉ TATRY.

JAVORINA est le point de départ des randonnées dans les vallées BIELOVODSKÁ, JAVOROVÁ et SVIŠŤOVÁ, d'où on peut franchir les montagnes pour se rendre dans les vallées du sud.

Voici les principaux cols et itinéraires balisés :

- Par la vallée de JAVOROVÁ en franchissant le col de KOPSKÉ et en continuant jusqu'à TATRANSKÁ LOMNICA (6 à 7 h) ;
- Par la vallée de JAVOROVÁ en franchissant le col SEDIELKO (2380 m) et continuant jusqu'au chalet-hôtel TÉRY dans la MALÁ STUDENÁ DOLINA (« la petite vallée froide ») jusqu'à STARÝ SMOKOVEC (8 à 10 h) ;
- Par la vallée BIELOVODSKÁ en franchissant le col PRIELOM (2290 m) et en continuant jusqu'au chalet-hôtel de ZBOJNÍCKA dans la VEL'KÁ STUDENÁ DOLINA (« la grande vallée froide ») et jusqu'à STARÝ SMOKOVEC (10 à 12 h) ;
- Par la vallée de BIELOVODSKÁ en franchissant la chaîne polonaise (POL'SKÝ HREBE 2320m) et en continuant jusqu'à SLIEZSKY DOM dans la VEL'KÁ STUDENÁ DOLINA et à STARÝ SMOKOVEC.

## CONCLUSION

La région de SPIŠ est vaste ; la presque totalité de ses sites naturels et des villes anciennes possèdent un passé chargé d'histoire de la SLOVAQUIE.

Il nous a fallu plusieurs années de vacances en SLOVAQUIE pour découvrir toutes ces merveilles que nous avons beaucoup appréciées.

Cela en vaut vraiment la peine !

**SE LOGER CHEZ L'HABITANT A BRATISLAVA !**

A Karlova Ves, 10 min. du centre-ville, particulier loue une chambre à 20€/personne la nuit. Ecrire : [kilino@centrum.sk](mailto:kilino@centrum.sk), ou téléphoner à l' Association AAF-S : 0344033411 ou 0677340210

# C'était la première fois que la Slovaquie participait au Mondial de Football

Auteur : J. P. Noël

La dernière participation sous la bannière datait donc de 1990 en Italie où l'équipe avait atteint les quarts de finale et avait été battue par l'Allemagne 1 à 0.

En cherchant un peu, on découvre qu'en 1962 ou en 1934, la Tchécoslovaquie avait perdu en finale. On trouve aussi le mémorable but de Vaclav Masek - à la 15ème seconde du coup d'envoi !- contre le Mexique dans cette même coupe du monde 1962 .

Cette première qualification s'est faite au détriment de la Pologne et de la République Tchèque, puis la Slovaquie est arrivée 1<sup>ère</sup> de son groupe devant la Slovénie.

Vladimir Weiss, l'entraîneur, avait au début du Mondial un seul objectif : passer le premier tour

Le premier match contre la Nouvelle Zélande commença difficilement et les joueurs se comportaient timidement : on aurait dit qu'ils avaient peur. Le match fut terne et ennuyeux entre une équipe de Nouvelle Zélande qui tirait de longs shoots en avant et les passes de l'équipe slovaque qui ne finissaient nulle part. Toutefois, à la 50ème mn, Vittek marqua un but libérateur ! Mais, cafouillant dans les arrêts de jeu, la défense Slovaque ne put empêcher Reid de marquer un but de la tête, empêchant la Slovaquie d'encaisser les 3 points.

Le second match, mieux vaut ne pas en parler.. L'équipe slovaque étant passée à coté du match avec un Marek Hamšík insipide ! Défaite 2 - 0

Il fallait accomplir un exploit. Car la Slovaquie n'avait qu'un point et se retrouvait dernière de son groupe (tout comme l'équipe de France d'ailleurs).

**Il fallait donc éliminer les Italiens, quadruple champions du monde. Le score final parle de lui-même : 3-2. La Slovaquie se qualifiait ainsi pour les 8e de finale dès sa première participation.**

Petit résumé du match qui fut qualifié de meilleur match de ces « poules » (skupina) :

Juraj Kucka intercepte une mauvaise relance de Daniele De Rossi et passe le ballon à l'attaquant Robert Vittek qui ouvre le score à la 25e minute. Robert Vittek remet ça à la 73e minute. La Slovaquie mène alors 2-0. Cette confortable avance n'a pas empêché les supporteurs slovaques d'avoir des sueurs froides dans une fin de match mémorable. Antonio Di Natale réduit l'écart en inscrivant un but pour l'Italie à la 81e minute. Les Italiens vont mettre la pression pour égaliser. Mais c'est sans compter sur Kamil Kopunek, fraîchement entré en jeu. Il remet le couvert pour l'équipe slovaque à la 89e minute en lobant Marchetti. Fabio Quagliarella marque durant les prolongations à la 92e minute. Au coup de sifflet, les Italiens étaient définitivement renvoyés au vestiaire et éliminés du Mondial. Score : 3-2. Le héros de la rencontre, c'est Robert Vittek qui a inscrit les deux premiers buts de son équipe. Les Slovaques comptabilisent 4 points et se classent deuxième du groupe F.

La Slovaquie doit donc jouer contre le premier du groupe E. Elle rencontre alors les Pays-Bas, invaincus de leur poule.

Mais l'équipe de Slovaquie, trop tendre, ne peut lutter contre une équipe des Pays-Bas aguerrie : elle s'incline 2 à 1 avec des buts d'Arjen Robben (pour sa première titularisation lors de cette Coupe du monde) à la 18<sup>e</sup> minute et de Wesley Sneider à la 84<sup>e</sup> minute, Vittek sauve l'honneur dans les arrêts de jeu.

**Beau parcours donc pour cette première qualification !**

Je reprends le commentaire d'un journaliste à la fin de ce dernier match : la Slovaquie, une équipe jeune, qui doit encore apprendre, mais très prometteuse !



# INFORMATIONS

Pour vous tenir informé de la date de votre dernière cotisation, référez vous au code figurant sur l'étiquette comportant l'adresse du destinataire du numéro SPRAVODAJ ou à votre carte d'adhérent.

EXEMPLE :

Mme KORIBANIC EVE  
7, rue PLATRIERE  
73 1000 MONTREUIL  
J05

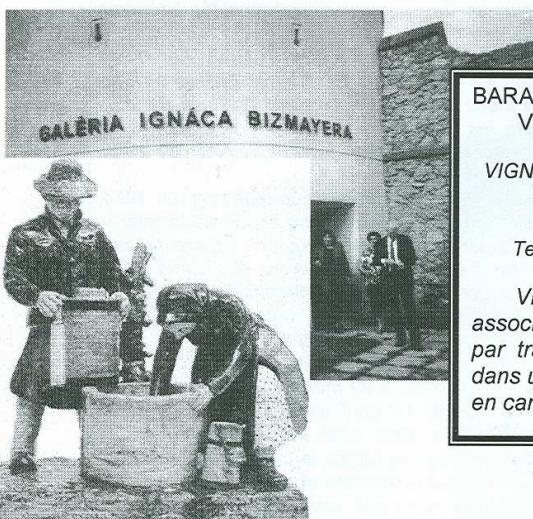
VOTRE COTISATION?



↓ → = Code du l'année :: 2 001= 01; 2 002=02 ; 2003=03 ; 2004=04 ; 2005=05 ; 2006=06 ;  
2007=07; 2008= 08 ;

Code du mois

j = Janvier , F = Février, m = Mars, a = Avril, M = Mai, J. = Juin ,  
J = Juillet , A = Août, S = Septembre , O = Octobre , N = Novembre , D = Décembre .



BARALOU -DOMAINE de la BARTHE  
VIERA ET YVES EYCHENNE

VIGNERONS EN CAVE PARTICULIERE  
14, ROUTE CAPESTANG  
34 500 BÉZIERS  
Tel. / fax : 04 67 28 60 29

Vin de qualité conseillé par notre association. Envoi des commandes par transporteur en bouteilles ou dans un réservoir plastique emballé en carton.



## PROPOSITION DE LOCATION HAUTES TATRAS

NOVA LESNA Lipova ulica 268

« OXANA » tel :052/442 28 24

Contact en France : Xenia VALL 06 61 17 98 63

e-mail [oxana-xv@post.sk](mailto:oxana-xv@post.sk); [maison\\_franco\\_slovaque@yahoo.fr](mailto:maison_franco_slovaque@yahoo.fr)

\*\*\*\*\*

## SOYEZ LES BIENVENUS À RAJECKE TEPLICE

nous venons de vous découvrir sur le net....



nous sommes un couple franco slovaque , et nous avons crée des chambres d'hôtes a Rajecke Teplice, dans une maison de caractère en bois, soyez les bienvenus dans ce village thermal de petite montagne, près de Žilina, pour vous relaxer, effectuer des cures avec bains chauds a 38°, promenades, golf, équitation, tourisme, chasse, pêche et sports d hiver. Nous pouvons vous préparer un séjour sur mesure, en demi pension, vous indiquer les excursions a faire, vous accompagner si vous le souhaitez, profiter de ce ravissant pays, pas si loin de la France avec Ryanair, ou la vie n est pas très chère, l'accueil chaleureux, l'air pur, prenez contact avec nous !

à bientôt,

Iva et Jean

Gateau Jean

*Osloboditelov 8 , 01313 Rajecké Teplice, Slovaquie  
Tél.:00421/415493234 e-mail : [jean3.gateau@yahoo.fr](mailto:jean3.gateau@yahoo.fr)*

## **Chers amis, chers lecteurs !**

Notre bulletin « SPRAVODAJ » vous est parvenu par hasard ou parce que nous disposons de votre adresse.

Nous vous serions obligés de consacrer un peu de temps à sa lecture pour vous faire une idée de la vie et des activités de notre association. &

Celle-ci est composée de personnes diverses : Slovaques, Français, etc.

Si vous êtes intéressés par notre pays et par sa culture, vous serez toujours les bienvenus au sein de notre association.

Notre journal publie des articles en langue française rédigés par des bénévoles qui peuvent être amenés à effectuer aussi des travaux de correction des dits articles. Nous vous remercions par avance de votre participation éventuelle à ces activités d'écriture.

**« Spravodaj » est publié avec le concours  
du Bureau des Slovaques vivant à l'Etranger  
de la République Slovaque**

*L'association a pour but d'établir des relations entre les Slovaques vivant en France, d'une part et avec les Français qui veulent tisser des liens d'amitié avec la Slovaquie et son peuple, d'autre part.*

*Nous faisons tout ce qui est en notre pouvoir pour élargir ces contacts.*

*En l'absence d'un office de tourisme, nous adressons aussi de la documentation touristique contre un carnet de timbres postaux. Nous pouvons donner, par ailleurs, des renseignements aux personnes intéressées par un voyage individuel ou en groupe.*

Nous proposons également un cours de base de langue slovaque par correspondance, la traduction de textes, le service d'interprètes, des échanges entre jeunes ou entre des troupes folkloriques, des expositions sur l'art et la culture slovaque, diverses informations sur la Slovaquie ainsi que notre bulletin « SPRAVODAJ ».

**"SPRAVODAJ": Časopis  
"SPOLKU FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA"**  
**Bulletin d'**  
**"ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE"**  
\*\*\*  
**ADRESSE: ASSOCIATION AMITIE FRANCO-SLOVAQUE.**  
**7, PLACE DE L'HOTEL DE VILLE, 60 430 NOAILLES (F)**  
**Tel./Fax: 03 44 03 34 11; Mobile: 06 77 34 02 10**  
**courriel : [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)**  
**web-site : <http://amitié-franco-slovaque.eu>**

## **Sommaire du «SPRAVODAJ» N°59 (2010)**

- page 1. Titulka : HUNGARIA

page 2. RADÍČOVÁ FORME LE GOUVERNEMENT

page 3. FICO ODHALUJE CYRILA A METODA V KOMÁRNÉ  
EXPOSITION AU MUSÉE DE CLUNY

page 4. COURONNEMENT DES ROIS A BRATISLAVA

page 5. UHORSKÝ KORUNOVACNÝ DÓM, BRATISLAVA  
VÝSTAVA JÁN ZORITCHÁK V OSTRAVE (CZ)

page 6. „LA FOULÉE DES VIEILLES PIERRES“

page 7. HUNGARIA, PATRIE DES SLOVÈNES /SLOVAQUES

page 8. ASSEMBLÉE GENERALE 2010

page 9. PROJEKT EU „V ÚCTE K TRADÍCIÁM“

page 10. MARTIN RÁZUS, CONSCIENCE DES SLOVAQUES

page 11. MARTIN RÁZUS, SVEDOMIE SLOÁKOV

page 12. 45.ROČNÍK: FOLKLÓR POD POLĀNOU

page 13. ERNEST DENIS, PROFESOR NA SORBONE  
SLOVAQUIE : HAUSE DE PRODUCTION 3,3%

page 14. PARACHUTE DE ŠTEFAN BANIČ

page 15. VYNALEZCA PADÁKA ŠTEFAN BANIČ

page 16. FAMILLE SLOVAQUE RETROUVÉE DE CHRISTINE R.  
MILAN S. ĎURICA : 85. NARODENINY

page 17. VÝSTAVA V ŽILINE; FILM O HUDECOVÍ V ŠANGHAJI  
FAIRE PART

page 18. SLOVENSKÉ OSOBNOSTI V EXILE 1939-1945

page 19. SLOVENSKÉ OSOBNOSTI V EXILE 1939-1945  
11 FILMES SLOVAQUES A PARIS

page 20. SLOVENSKÝ ASTROFYZIK OBJAVIL PAVUČINU

page 21. SPIŠ LA PERLE SLOVAQUE

page 22. SPIŠ LA PERLE SLOVAQUE: SUITE

page 23. SPIŠ LA PERLE SLOVAQUE: SUITE

page 24. SPIŠ LA PERLE SLOVAQUE: SUITE

page 25. SPIŠ LA PERLE SLOVAQUE: FIN

page 26. LA SLOVAQUIE AU MONDIAL DE FOOTBALL

page 27. PUBLICITE (TATRAS, BEZIERS, PARIS)  
VOTRE COTISATION A L'AAF-S

page 28. DERNIERE PAGE

**« Spravodaj « vychádza s finančnou podporou Slovenskej republiky poskytnutou z grantového systému Úradu pre Slovákov žijúcich v zahraničí.**

**REDACTION:** Edith Manák, Vladimír Tabacík, Serge Horvath, Irène et Henri Boquet, Raphaël Ridiman, Igor M. Tomo, Milan Durica, Joël Diaz, Jan Sulhan, Gonçalves Laferrère et Jean & Monique Soulié

La parution dans ce bulletin des articles, informations, lettres ou extraits de correspondance n'engage en aucun cas la responsabilité du directeur de cette publication, mais seulement celle de leurs auteurs respectifs.

**Šéfredaktor « SPRAVODAJ »-a v žiadnom prípade nenesie zodpovednosť za obsah článkov, informácií, listov, výťahov z korešpondencie. Zodpovednosť nesie len a len autor príslušného príspevku.**



#### **COTISATION POUR L'ANNÉE 2010**

**PRIHLÁSKA do SPOLKU FRANCÚZSKO-SLOVENSKÉHO PRIATEĽSTVA**  
**ADHESION à l'ASSOCIATION AMITIÉ FRANCO-SLOVAQUE**

**7. Place de l'Hôtel de Ville, 60 430 NOAILLES (France)**  
Téléphone/Fax: 00 33 3 44 03 34 11 courriel: [franco-slovaque@laposte.net](mailto:franco-slovaque@laposte.net)

CLENSKE NA BOK 2010

Prénom / Krstné meno:..... Nom / /Meno:.....

Adresse / Adresa:.....

Code postal / Poštový kód : ..... Ville / Mesto: .....

Tél.: ..... Fax: ..... courriel: .....

Cotisation ..... 20€.....

Conjoint(e)..... 10€.....

Enfant(s) (x)..... 10€.....

Étudiant(e)..... 10€.....

Membre bienfaiteur (ice) >..... 50€.....

Chèque n° / Číslo šeku: ..... Total: ..... Le